Санкт-Петербургский государственный университет

**ЗАХАРОВА Анастасия Александровна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Kick the bucket: идиома в словарях и корпусах – проблема описания значения**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»

Профиль «Английский язык»

Научный руководитель:

профессор, Кафедра английской филологии и лингвокультурологии,

Толочин Игорь Владимирович

Рецензент:

профессор, Кафедра английской филологии и перевода,

Иванова Елизавета Васильевна

Санкт-Петербург

2022

# **Оглавление**

[**Введение** 2](#_Toc104247902)

[**Глава 1. Фразеология: истоки и современные тенденции** 5](#_Toc104247903)

[**1.1 Формирование фразеологии как лингвистической дисциплины** 5](#_Toc104247904)

[**1.1.1 Традиционный подход к изучению фразеологии в 20 веке** 5](#_Toc104247905)

[**1.1.2 Современные альтернативные подходы** 11](#_Toc104247906)

[**1.2 Репрезентация фразеологических единиц в современных толковых и фразеологических словарях английского языка** 15](#_Toc104247907)

[**1.2.1 Формат и структура современных толковых и фразеологических словарей английского языка** 15](#_Toc104247908)

[**1.2.2 Дефиниции английских фразеологизмов в современных словарях** 20](#_Toc104247909)

[**Выводы к главе 1** 24](#_Toc104247910)

[**Глава 2. Потенциал иносказательного значения *bucket*** 26](#_Toc104247911)

[**2.1 Структура дефиниций существительного и глагола *bucket* в толковых словарях** 26](#_Toc104247912)

[**2.1.1 Структура дефиниций *bucket*-существительного** 26](#_Toc104247913)

[**2.1.2 Структура дефиниций *bucket*-глагола** 30](#_Toc104247914)

[**2.2 Корпусный анализ и систематизация значений *bucket*** 34](#_Toc104247915)

[**2.2.1 Определение интегральной категории *bucket*** 34](#_Toc104247916)

[**2.2.2 Потенциал иносказательного значения *bucket* и его роль в формировании фразеологических сочетаний** 38](#_Toc104247917)

[**Выводы к главе 2** 42](#_Toc104247918)

[**Глава 3. *Kick the bucket*: переосмысление или иносказательность?** 43](#_Toc104247919)

[**3.1 Идиома *kick the bucket* в словарях и теоретических источниках** 43](#_Toc104247920)

[**3.1.1 Дефиниции *kick the bucket* в толковых и фразеологических словарях** 43](#_Toc104247921)

[**3.1.2 Трактовки *kick the bucket* в теоретических работах по фразеологии** 47](#_Toc104247922)

[**3.2 Корпусный анализ идиомы *kick the bucket*** 51](#_Toc104247923)

[**3.2.1 Группы контекстов употребления *kick the bucket*** 51](#_Toc104247924)

[**3.2.2 Kick the bucket как иносказательно-выразительный элемент в текстах** 55](#_Toc104247925)

[**3.2.3 Вариативность и игровой потенциал идиомы *kick the bucket*** 58](#_Toc104247926)

[**Выводы к главе 3** 62](#_Toc104247927)

[**Заключение** 63](#_Toc104247928)

[**Список использованной литературы** 66](#_Toc104247929)

[**Список источников материала исследования** 69](#_Toc104247930)

# **Введение**

Данная работа посвящена сопоставительному анализу дефиниций идиомы *kick the bucket* в словарях и теоретических работах, а также контекстов, в которых использование данной идиомы зафиксировано в корпусах.

**Актуальность** данной работы обусловлена активным развитием исследований в сфере идиоматики, связанных с интерпретацией природы фразеологических сочетаний, а также множественностью подходов к пониманию фразеологии в целом, что подтверждается большим количеством опубликованных на эту тему работ. Выбор идиомы для анализа был обусловлен её использованием в качестве характерного примера в работах, придерживающихся традиционного взгляда на природу идиом в английском языке.

**Предметом** исследования в данной работе являются способы интерпретации и описания значения идиоматического выражения. В качестве **объекта** исследования будут рассмотрены различные дефиниции идиомы *kick the bucket* и контексты её употребления, зафиксированные в электронных корпусах.

**Цель** работы состоит в обосновании тезиса об иносказательной выразительности идиоматического выражения *kick the bucket* и критической оценке способов описания его значения в словарях. Для решения поставленной цели формулируются следующие **задачи**:

1. Сделать обзор основных актуальных теоретических работ по фразеологии отечественных и зарубежных авторов; выделить и структурировать различные подходы к понятию фразеологической единицы и к её интерпретации.
2. Дать краткий обзор структуры современных английских толковых словарей общей лексики, а также словарей фразеологизмов; охарактеризовать особенности современных словарных дефиниций.
3. Проанализировать и дать критическую оценку современным словарным дефинициям лексемы *bucket*, входящей в состав рассматриваемой идиомы; выявить неточности трактовок семантики лексемы.
4. Провести корпусный анализ лексемы *bucket*, на основании которого сформулировать систему значений лексемы, в том числе с учётом выявленных иносказательных расширений.
5. Проанализировать состав словарных дефиниций идиомы *kick the bucket* и её трактовки в теоретических работах по фразеологии; сформулировать и дать критическую оценку современным подходам к пониманию идиомы.
6. Провести сопоставительный анализ существующих трактовок идиоматического выражения и реальных контекстов его употребления, взятых из электронных корпусов, на основании чего составить классификацию контекстов.
7. Сформулировать особенности семантики идиомы *kick the bucket*, её иносказательно-выразительного и оценочного компонентов; охарактеризовать альтернативный подход к пониманию природы идиомы.

**Материалом** для данной работы послужили дефиниции *bucket* и *kick the bucket*, а также контексты употребления данных языковых единиц, зафиксированные в электронных корпусах. Анализ проводился на материале 28 статей из 16 онлайн-словарей и более 250 контекстов из 3 онлайн-корпусов.

В ходе исследования использовались следующие **методы**:

- лингвистическое описание;

- дефиниционный анализ;

- контекстуальный анализ;

*-* сравнительно-сопоставительный анализ;

- стилистический анализ.

**Теоретическую базу** исследования составили работы отечественных и зарубежных авторов в области фразеологии (Н.Н. Амосова, В.Л. Архангельский, А.Н. Баранов, В.В. Виноградов, Д.О. Добровольский, А.В. Кунин, S. Bargmann, A. Egan, Ch. Fellbaum, G. Nunberg и др.), лексикографии (В.А. Букина, О.М. Карпова, H. Bejoint, P. Hanks, R. Heuberger, R. Moon), фразеографии (Р.А. Аюпова, О.В. Гусельникова, A. Vrbinc), а также культурологии (О.А. Аракелян, О.В. Красикова) и психолингвистики (Л.А. Петроченко, С.В. Чернышов).

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в работе впервые дан обширный обзор и сопоставительный анализ дефиниций и контекстов употребления идиоматического выражения *kick the bucket*, а также обосновывается иносказательный характер использования этого словосочетания на основе выразительного потенциала каждого из слов.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что результаты исследования вносят вклад в анализ природы идиоматических выражений и их использования в речи, а также способствуют развитию дальнейших исследований в сфере фразеологии и фразеографии.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что результаты данного исследования могут использоваться в педагогической практике при изучении фразеологии, стилистики и других языковых аспектов.

**Объём и структура работы**. Настоящее исследование общим объемом 70 страниц состоит из введения, трёх глав, сопровождающихся выводами, и заключения. К работе прилагается список использованной научной литературы, а также список источников материала для исследования.

# **Глава 1. Фразеология: истоки и современные тенденции**

## **1.1 Формирование фразеологии как лингвистической дисциплины**

Фразеология стала самостоятельной лингвистической дисциплиной относительно недавно – в середине 20 века – благодаря усилиям советских лингвистов (В.В. Виноградов, А.В. Кунин, Н.Н. Амосова и др.), которые положили в основу принципы, предложенные Ш. Балли. И лишь к началу 1980х годов новая наука распространилась в Европе. Предметом изучения фразеологии является исследование природы фразеологических единиц (ФЕ) и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей их функционирования в речи. В настоящее время фразеология изучает морфолого-грамматические особенности и семантику ФЕ, их структурные типы и стилистическое функционирование, лингвокультурологический аспект фразеологии и ряд других сфер [Федуленкова, Бечина, 2011].

В 1950-1960е годы сформировался традиционный подход в изучении фразеологии английского языка, связанный с работами Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина и других лингвистов того периода. Однако за последние годы возникло несколько альтернативных теорий, объясняющих природу ФЕ. В данном разделе мы сопоставим классическое понимание фразеологии лингвистов конца 20 века и некоторые современные течения в изучении фразеологизмов.

### **1.1.1 Традиционный подход к изучению фразеологии в 20 веке**

В данном подразделе мы дадим краткую характеристику работ отечественных лингвистов второй половины 20 века, которые кажутся нам наиболее значимыми в контексте традиционного подхода к рассмотрению фразеологических выражений и формирования фразеологии как лингвистической дисциплины.

Концептуальную основу фразеологии как науки составили труды академика В.В. Виноградова [Виноградов, 1947]. Вслед за ним В.Л. Архангельский [Архангельский, 1964], а затем и А.В. Кунин [Кунин, 1970] настаивали на выделении фразеологического уровня в описании системы языка. Кунин также выделяет фразеологию как микросистему языка, а именно «традиционное единство системных отношений между компонентами фразеологических единиц и фразеологических единиц между собой на основе их структурно-семантических особенностей» [Кунин, 1970, стр. 27-28].

Касательно объёма фразеологии, мнения лингвистов на протяжении 20 века расходились. Наиболее широкое понимание объёма фразеологии представлено в исследовании В. Л. Архангельского, который включает в состав фразеологии абсолютно все устойчивые сочетания слов. Узкое понимание состава ФЕ представлено работами Н. Н. Амосовой, включающей в объём фразеологии только немоделированные словосочетания с переосмысленным значением и частично предикативные обороты [Амосова, 1963]. А.В. Кунин же предлагает усреднённое определение ФЕ: «устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин, 1970, стр. 210], ограничивая определение Архангельского, но расширяя объём ФЕ в понимании Амосовой.

А.В. Кунин, наряду с другими лингвистами, скептически относится к вопросу об эквивалентности ФЕ слову. Так, Н.Н. Амосова признаёт их эквивалентность только в качестве единиц языка, используемых для номинации. Кунин же заменяет теорию эквивалентности теорией соотнесённости фразеологической единицы и слова. Кроме того, Кунин подробно обосновывает раздельнооформленность ФЕ в противовес цельнооформленности слов.

Что касается метода изучения ФЕ, Н.Н. Амосова предлагает анализ на основе контекста. Под контекстом автор понимает «сочетание семантически реализуемого слова с указательным минимумом» [Амосова, 1963, стр. 28], то есть с тем отрезком речи, который несёт необходимое семантическое указание. Различие же между переменным и постоянным контекстом состоит в том, что в первом случае указательный минимум может варьироваться в пределах одного и того же семантического результата, а в случае постоянного контекста такие вариации исключены или максимально лимитированы. Фразеологические единицы при этом Амосова относит к единицам постоянного контекста, в то время как единицами переменного контекста являются свободные сочетания.

Однако А.В. Кунин, в целом положительно оценивая значимость контекстологического метода, высказывает некоторые возражения. Так, по его мнению, подход Амосовой не учитывает диалектического метода изучения, методов структурной лингвистики, анализа устойчивости ФЕ, диахронического анализа, а также анализа широкого контекста.

Другим подходом к изучению ФЕ является вариационный метод В.Л. Архангельского. Данный метод предполагает такое описание ФЕ, в основу которого ложится принцип анализа объектов по типам зависимости между их частями. Среди недостатков данного метода можно, вслед за А.В. Куниным, отметить чрезмерную приверженность структурной лингвистике и недостаточное внимание к речевой реализации и дистрибуции ФЕ. Кунин также критикует использование системы зависимостей Л. Ельмслева при анализе ФЕ (отношения интердепенденции, детерминации и констелляции[[1]](#footnote-1)), так как на семантическом и лексическом уровнях, ввиду нечленимости ФЕ, выделение подобных зависимостей не является целесообразным.

В качестве альтернативы А.В. Кунин предлагает свою теорию, называемую им «методом фразеологической идентификации» [Кунин, 1970, стр. 45]. Автор выделяет две группы внутренних фразеологических зависимостей – нетрансформационную и трансформационную – на основе константности и подменяемости компонентов ФЕ, а также морфологической и позиционной вариантности. Обе этих зависимости выделяются «по соотношению константных и заменяемых компонентов, лишь с тем различием, что [в случае трансформационных зависимостей] эти соотношения выделяются как на уровне словосочетания, так и его трансформа предложения и сопровождаются морфологическими и синтаксическими изменениями» [Кунин, 1970, стр. 58] (например, изменениями залога). Внутри каждой из двух групп выделяются также подгруппы константной, константно-вариантной, константно-вариантно-переменной и константно-переменной зависимостей.

Кроме того, на основе данного подхода А.В. Кунин выделяет замкнутые и незамкнутые ФЕ. Так, ФЕ с константной нетрансформационной зависимостью всегда являются замкнутыми структурами, а ФЕ с другими видами нетрансформационной зависимости всегда являются оборотами с незамкнутой структурой. Обороты с трансформационными зависимостями «могут быть как замкнутыми, так и незамкнутыми, с точки зрения их лексического состава, структурами, но являются всегда незамкнутыми семантическими и синтаксическими структурами» [Кунин, 1970, стр. 73].

Что касается вопроса об устойчивости ФЕ, то мнения лингвистов по этому вопросу также неоднозначны. Так, И.А. Мельчук выделяет различные степени устойчивости, определяя сочетания с высокой устойчивостью как непосредственно «устойчивые», а сочетания с низкой степенью устойчивости – «неустойчивыми» [Мельчук, 1960]. Однако проблема данного подхода состоит в том, что Мельчук определяет устойчивость как структурную категорию, игнорируя значение самих сочетаний, что вызывает некоторые противоречия. Так, абсолютной устойчивостью, в его понимании, обладают словосочетания с единичной сочетаемостью одного из компонентов, что явно стирает границу между фразеологическими и переменными сочетаниями.

В.Л. Архангельский основывает своё понимание устойчивости ФЕ «на ограничениях в выборе переменных по сравнению со свободой выбора переменных в теоретически возможном эквиваленте фразеологической единицы» [цит. по Кунин, 1970, стр. 86]. Однако исследователь не включает в своё определение понятия инвариантности, не учитывает отсутствия «теоретически возможных эквивалентов» у многих ФЕ, а также не разделяет устойчивость на фразеологическом и нефразеологическом уровнях.

Н.Н. Амосова вообще не считает устойчивость релевантным признаком фразеологичности. Так, она пишет: «…одна повторяемость или сама по себе устойчивость контекста без характерных для единиц постоянного контекста семантических трансформаций не превращает сочетание слов во фразеологическую единицу» [Амосова, 1963, стр. 103]. То же самое читаем у А.В. Кунина: «…воспроизводимость в готовом виде и частота употребления отнюдь не являются характерными чертами одних лишь фразеологических единиц» [Кунин, 1970, стр. 79].

Однако А.В. Кунин, признавая несостоятельность существующих определений устойчивости ФЕ, предлагает свою альтернативу. Его определение гласит: «Устойчивость фразеологической единицы – это объем инвариантности различных аспектов фразеологического уровня» [Кунин, 1970, стр. 88]. Среди этих аспектов автор выделяет устойчивость употребления, структурно-семантическую устойчивость, устойчивость значения и лексического состава, морфологическую и синтаксическую устойчивость. Таким образом, Кунин меняет фокус рассмотрения, утверждая, что устойчивость не обусловлена воспроизведением в готовом виде, а, наоборот, является причиной такой воспроизводимости. При этом ФЕ, по Кунину, отличаются от переменных словосочетаний лишь более высокой степенью устойчивости, хотя и внутри группы ФЕ эта устойчивость может быть разной и даже меняться с течением времени.

Отдельным вопросом является классификация ФЕ, в связи с чем приведём некоторые предлагаемые варианты. Так, один из первых теоретиков фразеологии, В.В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц: фразеологические сращения (или идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания. При этом первые являются сочетаниями, целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов; значение вторых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении; значение последних мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение.

А. И. Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы [Смирницкий, 1956]. Его деление основано на стилистических различиях: так, фразеологические единицы являются стилистически нейтральными, лишёнными метафоричности, в то время как идиомы являются экспрессивными единицами, основанными на ясно осознаваемой метафоре.

По классификации Н.Н. Амосовой ФЕ делятся на фраземы и идиомы. Под фраземой понимается единица постоянного контекста, в котором реализуется фразеологически связанное значение слова, т.е. значение, зависящее от единственно возможного указательного минимума. Под идиомой же понимается единица постоянного контекста, в которой семантически реализуемый элемент и указательный минимум тождественны, в связи с чем сочетание обладает общим, неделимым значением.

Наконец, А.В. Кунин выделил во фразеологии три раздела – идиоматику, идиофразеоматику и фразеоматику – деление которых основано на различных типах значения фразеологизмов. Так, идиоматика включает в себя собственно идиомы – «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин, 1984, стр. 7]; идиофразеоматика изучает устойчивые словосочетания, которые имеют и буквальную, и фразеологическую трактовки; а фразеоматика занимается сочетаниями, не обладающими идиоматическим характером, но выступающими с осложненным значением, лишённым образности.

Таким образом, во второй половине 20 века были заложены основы для дальнейшего развития фразеологии как лингвистической дисциплины. В следующем подразделе мы рассмотрим более современные подходы к изучению ФЕ как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

### **1.1.2 Современные альтернативные подходы**

В 21 веке фразеология как наука продолжает активно развиваться, появляются новые теоретические труды и новые концепции понимания природы ФЕ. Важным шагом для понимания семантики ФЕ является исследование Джофри Нанберга, Ивана Сага и Томаса Васова [Nunberg, Sag & Wasow, 1994], в рамках которого они выделяют две категории идиом. К первой относятся семантически разложимые идиомы, т.е. те, «чьи значения – хоть и конвенциональные – распределены между их составляющими» [Nunberg, Sag & Wasow, 1994, стр. 491; *перевод с английского*]; для таких идиом характерно деривационное построение в синтаксисе. Ко второй категории относятся семантически неразложимые идиомы, значение которых не распределено между их компонентами; они существуют как цельные конструкции с внутренней синтаксической структурой и значением, связанным со структурой в целом. Важным наблюдением также является тот факт, что существует определённая корреляция между семантической разложимостью и синтаксической гибкостью. Данный подход был далее развит в более поздних работах, например, Саши Баргманна и Манфреда Сайлера [Bargmann, Sailer, 2016], которые, продолжая данную мысль, утверждают, что очевидная частичная синтаксическая негибкость неразложимых идиом связана также со свойствами конкретных синтаксических процессов и семантикой этих идиом.

Анализ идиом в работах Рэя Джекендоффа [Jackendoff, 1997, 2002] основан на развиваемой им концепции параллельной архитектуры, согласно которой единицы лексикона представляют собой сочетание фонологической, синтаксической и концептуальной структур, существующих параллельно. Автор утверждает, что идиоматические структуры разной сложности хранятся в лексиконе так же, как слова, при этом их концептуальная составляющая может по-разному коррелировать с синтаксической структурой, в зависимости от степени разложимости идиомы.

Иной подход предлагают сторонники метода *распределённой морфологии* (*distributed morphology*) [Marantz, 1997]. Согласно РМ, корни могут получать особое значение в определенных контекстах – явление, известное как контекстуальная аллосемия. Из архитектуры РМ следует, что контекстуальная аллосемия также должна иметь место за пределами уровня слов, что включает в себя и анализ идиом: «корень» идиомы получает особое значение, когда появляется в соответствующем контексте. В частности, Маранц утверждает, что, согласно РМ, идиомы должны иметь те же аспектуальные свойства, что и их буквальные аналоги, потому что аспект определяется синтаксической структурой.

Среди отечественных лингвистов большой вклад в развитие фразеологии внесли А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский. Представленный ими подход к фразеологии [Баранов, Добровольский, 2008] базируется на том, что фразеологизмы являются не исключительно языковым, но и когнитивным феноменом, и образная составляющая фразеологизма представляется частью плана содержания, даже если она прямо не влияет на актуальное значение языковой единицы. Авторы делают акцент на том, что процесс метафоризации является концептуальным явлением, и предлагают свой подход к описанию метафорических процессов. Первым этапом является исследование семантики метафоризации – анализ содержания области источника и области цели, а также их типичных сочетаний. Второй же этап – анализ синтагматики когнитивных операций, на которой основано порождение актуального значения идиомы. Таким образом, формирование актуального значения идиомы авторы описывают не как перенос значения свободного словосочетания с аналогичной лексической структурой, а как результат взаимодействия двух фреймов.

Кроме того, в совместной работе с Элизабет Пиирайнен, Д.О. Добровольский рассматривает разные типы мотивировки ФЕ, под которыми авторы понимают «возможность интерпретировать лежащий в основе мысленный образ таким образом, чтобы придать смысл использованию данной идиомы в традиционно приписываемом ей значении» [Dobrovol’skij, Piirainen, 2018, стр. 28; *перевод с английского*]. Среди типов мотивировки выделяется семантическая (основанная на метафоре, символе или коэрции), синтаксическая, а также мотивировки, основанные на текстуальном знании или на индексации (фонетической либо концептуальной).

Интересный подход используется Энди Иганом [Egan, 2008]. Иган выдвигает понятие *игровой теории идиом* (*pretense theory of idioms*)[[2]](#footnote-2), согласно которой части идиом сохраняют свои буквальные значения, но получающееся в результате предложение интерпретируется согласно условиям, которые собеседники договариваются считать истинными. Иган утверждает, что по прагматическим причинам говорящие должны давать четкие указания, следует ли интерпретировать высказывание в прямом или «игровом» значении (поскольку у большинства идиом есть как идиоматическая, так и буквальная интерпретация). Каноническая форма идиомы является самым ясным сигналом того, что используется игровой потенциал языка, а необоснованные отклонения от канонической формы мешают коммуникации, так как они ясно не сигнализируют об игровой природе высказывания. В случае неразложимых идиом словесный сигнал об игровом использовании (а именно, каноническая форма идиомы) особенно важен, потому что эти идиомы, как правило, являются непредсказуемыми в том смысле, что говорящий, который никогда раньше не слышал идиомы, столкнётся с трудностями при попытке вычислить её значение. Напротив, разложимые идиомы, как правило, предсказуемы – учитывая контекст, говорящий, скорее всего, догадается о значении идиомы.

Также за последние годы широкое распространение получило корпусное исследование ФЕ. Одним из сторонников корпусного исследования идиом является Кристиана Феллбаум [Fellbaum, 2015], которая утверждает, что, согласно данным корпуса, идиомы допускают более широкое разнообразие, чем обычно предполагалось. Феллбаум утверждает, что идиомы следует определять с точки зрения словосочетаний, как статистически частое и выделяющееся сочетание двух или более лексем. Вариации канонических форм идиом приемлемы, если совместное использование лексем способно вызвать в сознании слушателя значение идиомы. Феллбаум также подчёркивает, что синтаксическая конфигурация сочетания не важна, если только часть значения не содержится в самой синтаксической конфигурации.

Однако о корпусном исследовании неканонических вариантов ФЕ писали и до Феллбаум. Так, Джил Филип в своей статье пишет, что «вариантные формы устойчивых выражений можно найти в корпусах, следуя довольно простым процедурам» [Philip, 2008, стр. 10; *перевод с английского*] и указывает на признаки систематичности в этой вариативности. Как правило, неканонические формы встречаются в «каноническом» контексте, в котором присутствуют наиболее типичные черты, связанные с канонической формой. Это говорит о том, что фразеология, внешняя по отношению к устойчивому выражению, разделяет роль передачи значения, оказывая наибольшее влияние, когда внутренняя фразеология ослаблена из-за вариативности.

Таким образом, за последние годы изучение фразеологии двигается по пути отхождения от общепринятых аксиом о фиксированности ФЕ, а также о полном переосмыслении и невыводимости их значения. Современные исследователи, имея в качестве основы труды лингвистов 20 века, предпринимают попытки проводить более глубокий анализ природы идиом и их внутренней формы. Мы в своём исследовании также будем руководствоваться современными концепциями понимания ФЕ при анализе употребления идиомы *kick the bucket*.

## **1.2 Репрезентация фразеологических единиц в современных толковых и фразеологических словарях английского языка**

### **1.2.1 Формат и структура современных толковых и фразеологических словарей английского языка**

В данном подразделе приведён обзор современных тенденций, касающихся структуры и формата английских одноязычных словарей, с отдельным акцентом на особенности структуры словарей фразеологизмов.

Наиболее традиционным типом словарей английского языка являются словари общего пользования (*dictionaries for general users*). В теоретических источниках они описываются как «одноязычные и составленные в соответствии с алфавитным порядком, содержащие общие списки слов и общую микроструктуру, и дающие общую информацию о словах и о вещах» [Bejoint, 2015, стр. 17; *перевод с английского*]. Словари общего пользования являются самым авторитетным справочником, регулирующим нормы употребления языковых единиц.

Микроструктура словаря общего пользования включает дефиницию или объяснение каждого значения каждого включённого в словарь слова. Обычно в словарной статье также содержится информация о части речи, некоторых грамматических характеристиках, произношении, а иногда и об этимологии и особенностях употребления слова. В некоторые словари также включены иллюстративные примеры, изображения и цитаты из литературы.

Помимо словарей общего пользования можно также выделить учебные словари (*learners’ dictionaries*). Их характерными особенностями являются: ограниченный набор лексических единиц, используемых в дефинициях; упрощённые формулировки; более значимая роль иллюстраций и примеров употребления слов; подробная информация о грамматических особенностях и сфере употребления слова; примеры устойчивых сочетаний; транскрипции слов в соответствии с МФА; разработка средств для более удобной навигации; а также дополнительная справочная информация в начале и в конце (печатного) словаря. Популярность данного типа словарей повлияла на развитие такого научно-практического направления, как учебная лексикография, в которой «получают отражение все значимые тенденции развития языковой педагогики и методики преподавания английского языка как иностранного» [Букина, 2014, стр. 100].

Особенностью английских толковых словарей 21 века является их образовательная и культурологическая нацеленность. Так, многие из них содержат приложения и подразделы внутри словарных статей с дополнительными данными и культурологическими справками, а также в состав словаря включаются некоторые сленговые и разговорные выражения, регионализмы, научная и техническая лексика, идиомы и аббревиатуры [Карпова, 2005].

Другой особенностью составления современных словарей можно считать использование электронной базы, что позволяет авторам с большей точностью отбирать входные единицы словника. Как результат, на первом месте в словарной статье находятся «новые, наиболее употребительные оттенки [значений], обеспечивающие изучение языка в его живом функционировании» [Карпова, 2008, стр. 31]. Однако некоторые словари, например Merriam-Webster Collegiate Dictionary, придерживаются традиционного расположения значений в хронологическом порядке, от более старых к более новым [Bejoint, 2015].

Что касается формулировки дефиниций, то самой распространённой моделью является модель *genus – differentiae* (род + видовое отличие) [Hanks, 2015]. Следуя этой модели, в начале дефиниции указывается принадлежность объекта к определённому роду объектов, а затем перечисляются те черты, которые отличают именно этот объект от других представителей указанного рода. Однако в некоторых случаях используются и другие техники (что особенно характерно для упрощённых дефиниций учебных словарей), такие как использование парафраз и синонимов, описание ситуаций употребления слова, замена дефиниций предложениями-контекстами (*full-sentence explanations*), а также графические иллюстрации [Moon, 2015]. Кроме того, многие словарные статьи содержат примеры коллокаций и фразеологических паттернов, которые облегчают понимание слова в контекстах.

Большинство зарубежных лексикологов и лексикографов придерживается идеи об объективизме и денотативности, т.е. стремится сопоставлять лексические единицы с объектами реального мира, вне зависимости от их восприятия людьми. В связи с этим критике подвергается идеологизация дефиниций, когда они уже не являются отражением объективной реальности, а «трактуют слова в связи с их смыслами, полученными в результате субъективного опыта носителей языка и культуры» [Денисов, Карпова, 2018, стр. 41-42]. При этом любопытно отметить, что некоторые исследователи указывают на, казалось бы, господствующую в современной лингвистике тенденцию к антропоцентризму как на негативную черту словарных дефиниций, называя это «предвзятостью» и «субъективизмом» [Heuberger, 2015].

С точки зрения формата словари делятся на две большие группы: печатные и онлайн-словари. При этом за последние годы наблюдается тенденция к переходу от традиционных печатных словарей к их онлайн-версиям. Так, современные крупные издатели – Cambridge, Oxford, Longman, Collins – выпускают словари в обоих форматах, в то время как некоторые издательства, например MacMillan, перешли исключительно к онлайн-формату. Среди неудобств печатных словарей отмечается «медленное получение запрашиваемой справки, большой вес и неудобный формат справочников» [Карпова, 2018, стр. 26]. Однако, вследствие долгой традиции использования печатных словарей, они всё ещё вызывают у многих пользователей большее доверие к их авторитетности. Как отмечает Энри Бижуан, онлайн-словарь «не может претендовать на то, чтобы представлять язык так же, как это делает бумажный словарь, … самим своим присутствием, тем фактом, что это материальный объект, который можно увидеть, которым можно владеть» [Bejoint, 2015, стр. 23; *перевод с английского*].

Кроме того, современные словари отличаются по специфике содержащегося материала. Помимо традиционных словарей общего пользования, растущую популярность приобретают словари для специальных целей, включающие в себя словари специальных терминов, фразеологизмов, сленга, диалектизмов и заимствованных слов, а также словари языка писателей и даже отдельных произведений.

В контексте нашего исследования остановимся подробнее на рассмотрении такой разновидности толковых словарей, как словари фразеологизмов. Среди тенденций в составлении подобных словарей можно отметить: более точный отбор материала, связанный с более осознанным включением устойчивых сочетаний в состав ФЕ, а также появление узконаправленных фразеологических словарей (напр. словарей американских идиом, разговорных или литературных и т.д.); упрощение навигации по словарю и совершенствование метаязыка словаря; возрастание роли теоретической части словаря [Аюпова, 2013].

Среди других, лингвокультурологических особенностей современных фразеологических словарей отмечается комплексный подход в подаче фразеологизмов, представление ФЕ как микротекстов, акцент на культурологической составляющей ФЕ, а также связь фразеологического материала с когнитивными знаниями в области фразеологии [Гусельникова, 2011].

Структура словарной статьи фразеологического словаря включает в себя описания лингвистических, экстралингвистических и стилистических параметров ФЕ. К лингвистическим параметрам, помимо семантики (дефиниция, парадигматические связи, иллюстративные примеры), относятся также лексические (лексическая вариативность, факультативные компоненты), грамматические (грамматическая вариативность, примеры употребления во внешних грамматических структурах) и фонетические (транскрипция, фразовое и словесное ударения) параметры. Экстралингвистические параметры включают в себя сведения об этимологии и культурологическую справку; стилистические параметры заключаются в пометах, сообщающих дополнительную информацию «о его [фразеологизма] функционально-стилистических, ареальных, диахронических, эмотивных и экспрессивных характеристиках» [Аюпова, 2013, стр. 63].

Особую группу составляют также онлайн-издания фразеологических словарей. Несмотря на очевидные доступность и удобство онлайн-словарей, существует и недостаток в их использовании, связанный с процессом поиска заглавной ФЕ [Аюпова, 2013]. Пользуясь печатным словарём, читатель может просмотреть полный словник со всеми элементами семантизации, что значительно облегчает поиск нужной идиомы по ключевым словам. Онлайн-словари же позволяют видеть словник лишь частично или же вовсе не имеют такой функции, в связи с чем необходимую словарную статью можно найти, только набрав полное наименование ФЕ в поисковой строке.

Что касается структуры словарных статей, то она не сильно отличается в печатном и онлайн-формате, так как онлайн-словарь, как правило, создаётся на базе существующего бумажного словаря. Однако Р.А. Аюпова отмечает тенденцию к упрощению структуры словарной статьи в онлайн-словарях, несмотря на отсутствие пространственных ограничений, характерных для печатных словарей.

Таким образом, на формат и структуру современных толковых и фразеологических словарей влияют как устоявшиеся лексикографические традиции, так и современные тенденции, связанные с их культурологической и образовательной нацеленностью. Большое влияние имеет и развитие онлайн-технологий и электронных корпусов, что делает современные словари более актуальными и динамичными в пополнении лексической базы.

В следующем подразделе мы остановимся подробнее на особенностях и тенденциях репрезентации значений ФЕ как в словарях общей лексики, так и в специализированных фразеологических словарях.

### **1.2.2 Дефиниции английских фразеологизмов в современных словарях**

Исследования многих отечественных и зарубежных исследователей посвящены анализу дефиниций ФЕ английского языка и их отражению в словарях. Одним из направлений исследования словарей является выделение различных структурных типов дефиниций. Например, Р.А. Аюпова предлагает следующую классификацию: «1) описание при помощи свободного словосочетания или предложения; 2) комбинированный тип дефиниции; 3) описание при помощи развернутой структуры; 4) дефиниция при помощи одной лексемы; 5) дефиниция при помощи фразеологического эквивалента или синонима» [Аюпова, 2008-1, стр. 85]. При этом наиболее предпочтительными автор считает 2 и 3 типы дефиниций, так как именно они позволяют получить наиболее полное представление о семантике ФЕ.

В пользу развёрнутых и комбинированных дефиниций выступает и Д.О. Добровольский [Dobrovol'skij, 2006]. Автор считает, что при использовании синонимов в дефиниции невозможно передать все оттенки семантики данной ФЕ, что препятствует её полному пониманию и корректному употреблению.

Однако помимо сигнификативно-денотативного значения, в дефиниции ФЕ важную роль играет отражение коннотативного компонента, в рамках которого можно выделить эмотивную, экспрессивную, функционально-стилистическую и оценочную составляющие [Аюпова, 2013]. Как правило, данные оттенки значений передаются с помощью различных средств. Так, Д.О. Добровольский, объединяя все эти компоненты понятием «прагматическая составляющая», указывает на их репрезентацию в форме специальных помет или же в форме указания на особенности и сферу употребления внутри самой дефиниции.

Р.А. Аюпова рассматривает этот вопрос подробнее. Так, согласно её анализу, функционально-стилистическая составляющая передаётся соответствующими пометами. Среди функционально-стилистических помет автор выделяет те, что указывают на сферу общения (*literary, colloquial*, и т.д.), обстановку общения (*formal/informal*), диахронический статус (*archaic, neologism*), связь со сферой деятельности (*sport, legal*, и т.д.), соотнесённость с социальной группой (*jargon, slang*), территориальную отнесенность (*Amer., Scot.*, и т.д.), а также на происхождение ФЕ (*Latin, Bible*, и т.д.). Употребляются специальные пометы и для передачи эмоционального компонента, который подвергается градации от положительных эмотивных сем к отрицательным (*approving, disapproving, rude*, и др.).

Напротив, для оценочной составляющей ФЕ подобные пометы не нужны и не употребляются, так как этот компонент «может отражаться в пометах эмосемы, эксплицироваться в дефиниции или имплицитно ею выражаться» [Аюпова, 2013, стр. 147]. Внутри дефиниции находит отражение и экспрессивный компонент, выражающийся как в семах интенсивности, так и в образности самой ФЕ.

Важным элементом при составлении словарной дефиниции ФЕ является понимание значимости её внутренней формы и являющейся её следствием образности. Под внутренней формой понимается значение прототипа ФЕ – свободного словосочетания. Многие исследователи отмечают важную роль внутренней формы (образа) в семантической структуре ФЕ: «1) образ мотивирует реальное значение фразеологизма, 2) образ «возбуждает» оценку и эмотивность значения фразеологизма, 3) образ является носителем культурной коннотации фразеологизма» [Зимин, 2016, стр. 33]. В тех случаях, когда внутренняя форма ФЕ затемнена, её суть следует раскрывать в словарной дефиниции, в форме этимологической или культурологической справки, хотя во многих словарях английского языка это происходит не системно [Аюпова, 2013].

Однако Д.О. Добровольский указывает на опасность полной подмены семантической и прагматической интерпретаций этимологической справкой. Если дефиниция ФЕ указывает не на её актуальное употребление, а на её происхождение, это может запутать читателя и, как следствие, не является удачным решением.

Особое внимание стоит уделить дефинициям полисемичных ФЕ. Так как явление фразеологической полисемии изучено недостаточно глубоко, в словарных статьях порой встречаются такие проблемы, как смешение полисемии и омонимии (включение в одну словарную статью дефиниций омонимичных ФЕ) или полисемии и моносемии (толкование полисемичных значений как одного значения с несколькими оттенками и наоборот), а также проблемы, связанные с порядком представления значений многозначной ФЕ [Аюпова, 2008-2].

Зачастую словарные статьи содержат также такие парадигматические элементы, как синонимы и антонимы ФЕ. По мнению Р.А. Аюповой, употребление в словарной статье синонимов (не в качестве самой дефиниции, а в качестве сопровождения к ней) способствует более полной семантизации ФЕ за счёт передачи дополнительных коннотативных компонентов. Что касается антонимов, то они включаются в словарную статью реже, но также могут способствовать раскрытию значения ФЕ. Кроме того, перечисление синонимов и антонимов в целом расширяет представление читателя словаря о явлении фразеологической синонимии и антонимии.

Не менее важным аспектом составления словарной статьи ФЕ является отражение фразеологической вариантности, факультативности, валентности и грамматической сочетаемости. Вариантность – фонетическая, графическая, грамматическая, лексическая и морфолого-синтаксическая – так же, как и факультативность элементов ФЕ, как правило, обозначается различными графическими или лексическими средствами (круглые/квадратные/ломаные скобки, косая линия, союз *OR*). Валентность и грамматическая сочетаемость обозначается указаниями на неполную парадигму компонентов ФЕ, а также включением дополнительных слов или лексико-грамматических моделей в заглавную ФЕ [Аюпова, 2009].

Наконец, следует упомянуть ещё один ключевой элемент словарной статьи ФЕ, помимо самой дефиниции, а именно – иллюстративные примеры. Так, Р.А. Аюпова называет основной функцией примеров-иллюстраций «отражение дополнительных значений и оттенков значений ФЕ и динамических возможностей фразеологических значений в виде смыслов, которые не были представлены в рамках дефиниции» [Аюпова, 2013, стр. 183]. Кроме того, в примерах лучше всего иллюстрируется коннотативная составляющая ФЕ. При этом в качестве иллюстративных примеров могут использоваться как цитаты из литературных произведений, так и примеры, взятые из любых других источников или же придуманные самими авторами словаря.

Однако к подбору примеров следует подходить с осторожностью. С одной стороны, примеры из художественных произведений являются предпочтительнее придуманных примеров по причине объективности представления употребления ФЕ; с другой стороны, следует отличать узуальное употребление ФЕ в текстах от окказионального. И кроме всего прочего, примеров должны быть достаточно, чтобы они отражали все семантические оттенки ФЕ, но без излишних повторений [Аюпова, 2013].

Отдельные направления анализа посвящены также репрезентации ФЕ в онлайн-словарях и других интернет-источниках. Так, согласно результатам обширного исследования онлайн-словарей [Vrbinc, 2015], дефиниции ФЕ содержат такие проблемные категории, как замена дефиниций этимологическими справками (или их смешение), включение дефиниций и этимологий как полисемичных значений или оттенков значения, а также некорректные или вводящие в заблуждение дефиниции.

Таким образом, ФЕ в словаре могут быть представлены с помощью различных типов дефиниций, а также специальных помет и дополнительных вставок, указывающих на коннотативный элемент ФЕ, этимологию, факультативные элементы, а также на её парадигматические, лексические и грамматические связи. Важна также роль включения иллюстративных примеров, характеризующих особенности употребления ФЕ. Однако в реальных словарях все эти характеристики представлены в разной степени, чему и будет посвящена часть нашего дальнейшего исследования.

## **Выводы к главе 1**

1. Сделан обзор теоретических работ учёных, положивших основу формированию фразеологии как научной дисциплины. Сопоставлены различные точки зрения исследователей 20 века на объём фразеологии, природу ФЕ, а также на вопрос их устойчивости.

2. Приведены различные подходы к классификации ФЕ на основании их значения и внутренней мотивировки, а также методы изучения ФЕ (контекстуальный, вариационный, метод фразеологической идентификации).

3. Проведён анализ современных направлений в изучении английской фразеологии, среди которых особую роль играют исследования разложимости и мотивировки ФЕ. Сопоставлены интерпретации природы ФЕ в контексте таких лингвистических течений, как теория параллельной архитектуры, теория распределённой морфологии, игровая теория, а также в рамках когнитивной и корпусной лингвистик.

4. Сделан обзор тенденций современной английской лексикографии, среди которых: образовательно-культурологическая направленность словарей, использование электронной базы, переход к онлайн-формату. Перечислены основные техники составления словарных дефиниций.

5. Сопоставлены такие виды толковых словарей, как словари общего пользования, одноязычные учебные словари и специализированные словари (в частности, словари фразеологизмов). Перечислены характерные черты и особенности структуры каждого типа словарей.

6. Охарактеризованы основные типы формулировки словарных дефиниций ФЕ. Выделены такие важные компоненты дефиниций, как коннотативная составляющая, этимология (мотивировка ФЕ), репрезентация полисемичных значений ФЕ, её вариантности, парадигматических, лексических и грамматических связей, а также включение иллюстративных примеров.

# **Глава 2. Потенциал иносказательного значения *bucket***

## **2.1 Структура дефиниций существительного и глагола *bucket* в толковых словарях**

В данном разделе мы представляем критический анализ дефиниций лексемы *bucket* на материале статей из 6 наиболее известных онлайн-словарей английского языка [см. Список источников языкового материала], а также предлагаем свои трактовки дефиниций, основанные на материалах данных словарей и на свидетельствах, зафиксированных в электронных корпусах английских текстов.

### **2.1.1 Структура дефиниций *bucket*-существительного**

В предыдущей главе мы указывали на объективистскую направленность современных толковых словарей английского языка. Это подтверждается тем, что на первом месте в каждом из шести рассмотренных словарей стоят дефиниции *bucket* как физического предмета (денотата), принадлежащего объективной реальности:

1. ***а.*** *a container with an open top and a handle, often used for carrying liquids (Cambridge Dictionary)*

***b.*** *an open-topped roughly cylindrical container; pail (Collins English Dictionary)*

***c.*** *a typically cylindrical vessel for catching, holding, or carrying liquids or solids (Merriam-Webster Dictionary)*

***d.*** *an open container with a handle, used for carrying and holding things, especially liquids (Longman Dictionary)*

***e.*** *a round open container with a handle, used for carrying liquid and substances such as sand or soil (Macmillan Dictionary)*

***f.*** *a roughly cylindrical open container with a handle, made of metal or plastic and used to hold and carry liquids (Oxford Dictionary)*

Как можно заметить, большое значение в данных дефинициях уделяется физическим характеристикам – *round/cylindrical, metal or plastic, open, with a handle*, однако указываются и функции– *holding/carrying/catching*. При этом интересно, что два из шести словарей (примеры 1a, 1f) ограничивают функционал *bucket* только хранением и транспортировкой жидкостей, другие же три добавляют варианты *solids* (1с), *sand or soil* (1e) или более общее *things* (1d); в то же время словарь Collins (1b) вообще опускает эту часть дефиниции.

Нам такой подход к определению кажется слишком ограниченным. Во-первых, нам видится, что в семантике данного значения *bucket* его функция в качестве средства удовлетворения неких потребностей играет намного более важную роль, чем внешние характеристики. Во-вторых, функция *bucket* в этом значении представляется более широкой, чем это видит большинство рассмотренных нами словарей. Всё это мы подробнее рассмотрим в разделе 2.2 на конкретных примерах из корпуса.

Следующая категория дефиниций *bucket*-существительного, которую выделяют практически все рассмотренные словари, представляет собой метонимический перенос «сосуд-содержимое»:

1. ***a.*** *a container with an open top and a handle, or the amount such a container will hold (Cambridge American Dictionary)*

***b.*** *2. Also called* ***bucketful****; the amount a bucket will hold (Collins English Dictionary)*

***c.*** *2. (also* ***bucketful****) the quantity of liquid that a bucket can hold (Longman Dictionary)*

***d.*** *1a. the things in a bucket, or the amount a bucket contains (Macmillan Dictionary)*

***e.*** *1.1 the contents of a bucket or the amount it can contain (Oxford Dictionary)*

Здесь интересно отметить две непоследовательные тенденции. Первая связана с различными взглядами словарей на самостоятельность данного значения *bucket*. Так, в словарях Collins и Longman (примеры 2b, 2c) данная дефиниция указана под отдельным номером, в то время как в словарях Macmillan и Oxford (2d, 2e) она является подпунктом дефиниции «*bucket*-container», а в словаре Cambridge и вовсе перечисляется с первой дефиницией через запятую (2а). Нам кажется очевидным, что рассмотренные два значения являются связанными метонимически, а значит более логичным вариантом является указывать их как дефиниции 1 и 1а соответственно, не доходя, однако, до крайности включения данных значений в одну дефиницию.

Второй момент, который стоит отметить – это наличие в дефинициях вариативности *bucket /* *bucketful*. Как видно из примера 2, эта вариативность также отмечается непоследовательно разными словарями, а словарь Merriam-Webster вместо данной дефиниции просто отсылает читателя к статье BUCKETFUL (*as much as a bucket will hold*). Полагаем, что в данном случае речь идёт о параллельном словообразовании: с помощью аффикса *-ful* (по аналогии с *spoonful*, *bagful* и т.д.) и с помощью метонимического расширения образовались две лексические единицы со схожим значением. Однако подобные перекрёстные дефиниции кажутся нам ошибочными, так как *bucketful* обладает несколько иным выразительным потенциалом (с акцентом на объёме / количестве). В то же время, как показывают контексты употребления *bucket* в данном значении, в его семантике важнее оказывается качество (характеристики) содержимого, а не его количество.

От вышеупомянутого значения *bucket* некоторые из рассмотренных словарей, в свою очередь, выделяют метафорическое расширение, обозначающее абстрактно большой объём чего-либо:

1. ***a.*** *(informal) a large amount of something (Longman Dictionary)*

***b.*** *(****buckets****) (informal) large quantities of something, especially liquid (Oxford Dictionary)*

На примере дефиниций 3аb можно заметить, что словарь Oxford придерживается более объективистского подхода, указывая, что данное значение распространяется только на физические объекты, причём чаще всего на жидкости. Однако с таким ограничением сложно согласиться, так как многочисленные примеры указывают на то, что в данном значении *bucket* употребляется и с такими абстрактными понятиями, как *thoughts*, *ideas* и т.д.

Проблема здесь заключается как раз в том, что рассматриваемые нами словари не берут во внимание иносказательный потенциал *bucket*, который мы постараемся вывести в следующих разделах. Однако если рассматривать тот факт, что *bucket* может восприниматься не только как физический сосуд (или, соответственно, его содержимое), но и как некий абстрактный образ подобного сосуда (для накопления идей, мыслей, жизненного опыта), то станет понятно, что дефиниция словаря Oxford отражает только часть всей полноты данного значения. В данном случае дефиниция Longman кажется нам более удачной, так как составители решили избежать конкретизации, тем самым расширяя потенциал значения.

И, наконец, среди дефиниций рассмотренных словарей можно выделить ещё две группы значений, связанных с разного рода терминологией. К первой группе относятся обозначения деталей и частей различных машин:

1. ***a.*** *3. any of various bucket-like parts of a machine, such as the scoop on a mechanical shovel; 4. a cupped blade or bucket-like compartment on the outer circumference of a water wheel, paddle wheel, etc. (Collins English Dictionary)*

***b.*** *something resembling a bucket: such as a: the scoop of an excavating machine; b: one of the receptacles on the rim of a waterwheel; c: one of the cups of an endless-belt conveyor; d: one of the vanes of a turbine rotor (Merriam-Webster Dictionary)*

***c.*** *a part of a machine shaped like a large bucket and used for moving earth, water etc. (Longman Dictionary)*

***d.*** *a part of a machine shaped like an open container, used for moving soil, stones etc. (Macmillan Dictionary)*

***e.*** *1.3 a compartment on the outer edge of a waterwheel; 1.4 the scoop of a dredger or grain elevator; 1.5 a scoop attached to the front of a loader, digger, or tractor (Oxford Dictionary)*

Во всех приведённых дефинициях, кроме примера 4е, мотивировка данного значения выражена эксплицитно – это явный метонимический перенос по схожести формы и назначения. На наш взгляд, в словарях общего пользования можно и вовсе отказаться от излишних примеров и технических подробностей, которыми изобилуют примеры 4a, 4b и 4e, оставив данные детали для технических справочников. Напротив, в примерах 4c и 4d предлагаются более лаконичные и практически идентичные формулировки, которые кажутся нам более удачными, хотя и в данном варианте перечисления того, что можно перемещать с помощью описываемых «*bucket-shaped parts*», можно было бы заменить некой обобщающей формулировкой.

Вторая группа терминологических значений *bucket* также является метонимическим переносом, но уже только по функции, а не по функции и форме:

1. ***a.*** *(computing) a unit of storage on a direct-access device from which data can be retrieved (Collins English Dictionary)*

***b.*** *(computing) a unit of data that can be transferred from a backing store in a single operation (Oxford Dictionary)*

Не углубляясь в компьютерную терминологию, отметим лишь разницу в подходах двух словарей: если словарь Collins определяет *bucket* как место хранения данных, то словарь Oxford – как сами данные, воспринимаемые как цельная единица. Соответственно, пример 5а является метонимическим переносом от «*bucket*-container», в то время как в примере 5b перенос происходит от значения «*bucket*-contents». Нам же в данном случае кажется более вероятным перенос от иносказательного значения *bucket*, не отражённого в словарях (ср. *bucket of ideas – bucket of data*).

Итак, систематизируя результаты анализа, можно заключить, что словарные статьи *bucket* содержат ряд проблем. Во-первых, это преобладание строго объективистских дефиниций, не отражающих сути и значимости контекстов, в которых употребляется данная лексема. И, во-вторых, это практически полное игнорирование иносказательного потенциала *bucket*, которое достаточно распространено в различных контекстах и является крайне важным для определения интегральной категории *bucket*, а также для обоснования мотивировки как идиомы *kick the bucket*, так и ряда других ФЕ с данной лексемой.

### **2.1.2 Структура дефиниций *bucket*-глагола**

Структура дефиниций глагола *bucket* разработана в словарях гораздо менее системно, чем структура соответствующего существительного. Из рассмотренных нами шести словарей только в трёх (Collins, Merriam-Webster, Oxford) содержится отдельная статья для данного глагола.

Состав данных словарных статей также отличается от словаря к словарю. Так, значение глагола *bucket*, напрямую связанное с семантикой омонимичного существительного приводится лишь в двух словарях:

1. ***a.*** *(transitive) to carry in or put into a bucket (Collins English Dictionary)*

***b.*** *to draw or lift in buckets (Merriam-Webster Dictionary)*

Данное значение относится к той же интегральной категории, что и семантика существительного – хранение и перемещение неких объектов в пространстве – но в данном случае лексема передаёт не объект, связанный с данной ситуацией, а сам происходящий процесс, т.е. меняется родовая категория.

Следующее встречающееся в словарях значение глагола *bucket* сталкивает нас, помимо отсутствия системности, с проблематикой английских фразовых глаголов:

1. ***a.*** *(intransitive; often foll by* ***down****)* *(of rain) to fall very heavily (Collins English Dictionary)*

***b.*** *(chiefly British, informal) to rain very heavily; usually used with* ***down*** *(**Merriam-Webster Dictionary)*

***c.*** *(****it buckets down, it is bucketing down****, etc.) (British) rain heavily (Oxford Dictionary)*

В данном значении *bucket* относится к контексту погоды и, как нам представляется, является метафорическим, или иносказательным, расширением основного значения глагола *bucket* (ср. русское «льёт как из ведра»). Иносказательность в данном случае основана на ситуации перемещения в пространстве жидкости, перенесённой в контекст перемещения жидкости (дождя) с неба на землю в больших количествах (*as if using a bucket*). Однако при взгляде на приведённые выше словарные дефиниции данная иносказательность абсолютно не прослеживается, отчего создаётся впечатление, что данное значение является скорее омонимичным первому, чем полисемичным.

Второй момент, касающийся данных дефиниций, как уже было упомянуто, связан с репрезентацией того, что называется фразовыми глаголами. Как можно наблюдать в примерах 7abc, в приведённых словарных статьях упоминается факультативный элемент *down*, используемый с глаголом в данном значении, причём с явными указаниями на то, что их совместное использование является предпочтительным. Кроме того, словарь Merriam-Webster дублирует данную дефиницию в отдельной статье BUCKET DOWN. Отдельная статья для фразового глагола *bucket down* есть и в других словарях, которые считают это единственным возможным использованием глагола *bucket*:

1. ***a.******bucket down****: to rain heavily (Cambridge Dictionary)*

***b.******bucket down****: to rain very hard (Macmillan Dictionary)*

Однако анализ контекстов показывает, что элемент *down* является факультативным, и глагол может употребляться в том же самом значении как с данным элементом, так и без него (хотя и несколько реже):

1. *a. Last year* ***it bucketed with rain*** *and they had to pull stumps in the middle of the afternoon because the pitch was flooded. (COCA)*

*b. I had intended to take the NEX-7 to somewhere spectacular at lunchtime, to finish my rediscovery of it, but* ***it has bucketed down with rain*** *all day in London today. (COCA)*

Наконец, рассмотренные нами словари предлагают еще две группы значений, объединённых одним контекстом, относящимся к определённому способу передвижения. К первой группе относятся непереходные глаголы с общим значением «передвигаться определённым образом»:

1. ***a.*** *(intransitive; often foll by* ***along****) (mainly British) to travel or drive fast (Collins English Dictionary)*

***b.*** *a: to move about haphazardly or irresponsibly; b: to move roughly or jerkily (Merriam-Webster Dictionary)*

***c.*** *[with adverbial of direction] (of a vehicle) move quickly and jerkily (Oxford Dictionary)*

Прежде чем сформулировать наше понимание данного варианта значения, проанализируем приведённые дефиниции. Все они состоят из глагола, обозначающего перемещение в пространстве (*travel, drive, move*) и одного или нескольких наречий с семами быстроты, отрывистости и/или беспорядочности (*fast, jerkily, haphazardly* и т.д.), которые описывают способ этого перемещения. При этом словари Collins и Merriam-Webster считают, что данный способ передвижения характерен для любых объектов, а составители словаря Oxford ограничили данную дефиницию только сферой транспортных средств.

Как и случае дефиниций 7abc, остаётся непонятной связь между данным вариантом значения и первым, основным вариантом, так, словно эти дефиниции также являются омонимичными. Однако мы видим здесь ещё одно иносказательное расширение: ведь описываемый тип передвижения крайне похож на движение содержимого *bucket*-контейнера, как если бы его перемещали в этом самом контейнере. Можно проиллюстрировать это примером:

1. *The winds were phenomenal and so the plane* ***bucketed*** *from left to right, it was up and down and then it was around and around, out to sea, back to sea. (COCA)*

Описываемые движения самолёта легко сравнить с тем, как плещется во все стороны жидкость в ведре, или же как перекатываются твёрдые предметы, которые в нём переносят. Таким образом, мы бы дополнили данную дефиницию, указав на эту метафорическую связь.

Ко второй группе значений, относящихся к тому же контексту, относится метонимический перенос по переходности / непереходности («передвигаться – передвигать»):

1. ***a.*** *(transitive) (mainly British) to ride (a horse) hard without consideration (Collins Dictionary)*

***b.*** *(British) a: to ride (a horse) hard; b: to drive hurriedly or roughly (Merriam-Webster Dictionary)*

В данных примерах также наблюдается попытка ограничить или классифицировать контексты употребления глагола в данном варианте значения (*ride a horse, drive*), хотя нам представляется, что данные контексты можно объединить в одну группу и что от вида средства передвижения значение *bucket* в данном случае меняться не будет.

Таким образом, дефиниции *bucket*-глагола содержат те же недостатки, что и дефиниции существительного, связанные с объективистским подходом к трактовке значения. Мы также наблюдаем проблему размытой полисемии с неявной связью между лексико-семантическими вариантами значения (ЛСВ).Кроме того, анализ контекстов даёт нам основание говорить о ещё одном метафорическом расширении глагола *bucket*, связанного с систематизацией человеческого опыта и абстрактных идей, которое словарями также игнорируется.

В следующем разделе мы предоставляем более подробные результаты корпусного анализа данных лексем и выводим свои сводные системы дефиниций, основанные на интегральной категории *bucket*.

## **2.2 Корпусный анализ и систематизация значений *bucket***

### **2.2.1** **Определение интегральной категории *bucket***

Корпусный анализ контекстов, на который мы неоднократно ссылались в предыдущем разделе, даёт нам более полное и структурированное понимание семантики существительного и глагола *bucket*. В ходе анализа было рассмотрено более 100 контекстов употребления данных лексем.

Рассмотренные контексты можно разделить на три большие группы: а) контексты, в которых *bucket* обозначает материальный предмет; б) контексты с терминологическим употреблением (в сферах технического оборудования, спорта и др.); в) контексты с иносказательным употреблением. В рамках данного исследования мы не будем подробно рассматривать вторую группу контекстов, так как она не является особо показательной для определения интегральной категории *bucket* и его фразеологического потенциала.

Что касается первой группы контекстов, то она довольно явно иллюстрирует то, что игнорируется в рассмотренных нами словарных статьях, а именно – значение ситуативного элемента *bucket* для человека и его деятельности. Напомним, что словари в общих чертах определяют первое значение *bucket*-существительного, как “*open container for carrying and holding liquids*” (см. пример 1). С объективистской точки зрения это действительно так: среди контекстов много примеров с *water, milk, paint* и т.д. Но если проанализировать контексты внимательнее, становится понятно, что дело не столько в самих жидкостях (или другом содержимом), сколько в ситуациях, которые с ними связаны. Приведём несколько иллюстративных примеров:

1. *He hummed as he lugged two* ***buckets*** *of water from the well so that he and Gracie could take their baths. (COCA)*
2. *Mark Leiss, 49, said he used his garden hose and* ***buckets*** *of water to battle the fire as it approached his property, even as three of his neighbors' homes burned to the ground. (COCA)*
3. *She could just drag the bed to the side and put a* ***bucket*** *under the leak, but if she didn't go up and fix it now, she'd have it to do tomorrow. (COCA)*

Как видно из данных примеров, употребление *bucket* связано с обслуживанием неких потребностей, причём довольно важных для человека в моменте времени (принятие ванны, борьба с пожаром, устранение протечки). Эти и другие примеры показывают, что семантика *bucket* связана с некой активной деятельностью, направленной на удовлетворение базовых потребностей – в безопасности, комфорте и ряде других. Именно это, как нам кажется, и является основой интегральной категории данной лексемы, которую мы сформулируем чуть позже.

Анализ контекстов также показывает, что, несмотря на строго ограниченные дефиниции словарей, в категорию содержимого *bucket* могут входить самые разнообразные объекты. Однако в подавляющем большинстве случаев, каким бы ни было содержимое *bucket*, оно так или иначе связано с ситуациями различной бытовой деятельности, которую *bucket* обслуживает:

1. *Once up on the ladder with your bucket, place the leaves and other debris in the* ***bucket*** *(use gutter scoop for mud). (COCA)*
2. *Place in the* ***bucket*** *a smoker, a hive tool, burning material, matches or a lighter, and any feed or medication needed for the bees at the time you work them. (COCA)*

Как мы видим, в приведённых примерах содержимое *bucket* трудно отнести к какой-либо из категорий, описываемых словарями. Однако здесь снова налицо важность данных ситуаций для человеческого быта: пример 16 описывает процесс очистки водосточного желоба (т.е. поддержание чистоты жилища), а пример 17 связан с деятельностью пчеловодов (как один из видов сельского хозяйства). Следовательно, данные примеры также подтверждают нашу трактовку интегральной категории *bucket*.

Наконец, ещё одна неточность словарей, которая опровергается анализом контекстов, связана с метонимическим расширением «сосуд-содержимое». Как мы помним, словари отмечают в первую очередь количественную характеристику данного ЛСВ (“*the amount a bucket will hold*”; см. пример 2), и здесь мы снова сталкиваемся с излишним объективизмом. На самом же деле, в данных контекстах важнее оказываются качественные характеристики содержимого *bucket*, опять же связанные с обслуживанием различных потребностей:

1. *During the examination, she made the comment "My leg is on fire, if I could just throw a* ***bucket*** *of water on it, it would be better." (COCA)*
2. *Most people tell you about ratios required for making compost. "You need C/N ratio of 30:1." Really? What does that mean? Usually I just have a* ***bucket*** *of carrot peelings and newspaper. Ratios? I have to do math? (COCA)*

Как нам кажется, два приведённых примера убедительно доказывают преобладание качественных характеристик «*bucket*-содержимого» над количественными. Так, пример 18 иллюстрирует ситуацию, в которой говорящему необходима вода, чтобы заглушить боль; очевидно, что речь идёт не о её количестве, а о неких её «исцеляющих» свойствах. Пример 19 ещё более эксплицитен, так как автор достаточно эмоционально утверждает, что математические расчёты не имеют для него значения – ему важно лишь наличие определённых компонентов, составляющих компост.

Проиллюстрировав нашу трактовку семантики *bucket* показательными контекстами, мы можем сделать вывод, что интегральная категория данной лексемы содержит в себе идею хранения и перемещения неких объектов / материалов, необходимых для осуществления определённой деятельности, направленной на удовлетворение тех или иных потребностей: “*making it possible to collect, store and transport significant amounts of material as part of productive activities serving basic human needs*”.

Исходя из данной интегральной категории, можно сформулировать первое значение *bucket*-существительного как материального объекта: “*a container conveniently designed for collecting, storing and transporting significant amounts of material as part of productive activities serving basic human needs*” (BUCKET1). Соответственно, из данного ЛСВ развивается рассмотренное нами метонимическое расширение BUCKET1a: “*material stored in such a container*”.

Аналогичным образом можно сформулировать первое значение *bucket*-глагола. Обладая той же интегральной категорией, что и существительное, глагол *bucket* характеризует сам процесс использования специального контейнера для оперирования различными материалами, необходимыми для осуществления определённой деятельности:

1. *They fought the storm for two days all hands and passengers bailing and* ***bucketing*** *water out. (COCA)*
2. *On the ground with the elephant, we worked frantically,* ***bucketing*** *250 gallons of cool water over her back, willing her to recover. (COCA)*

Приведённые примеры особенно показательны в плане важности процессов, описываемых глаголом *bucket*: в примере 20 этот процесс – борьба со штромом и спасение собственных жизней, а в примере 21 – спасение жизни животного. Конечно, не во всех примерах встречаются такие очевидно значимые для человека контексты, однако так или иначе важность обозначаемых процессов наблюдается в подавляющем большинстве из них. Таким образом, сформулируем BUCKET1-verb: “*to use a specially designed container (BUCKET1-noun) as part of productive activities serving basic human needs*”.

Итак, на основе анализа контекстов и семантики рассматриваемых лексических единиц, нам удалось вывести интегральную категорию и основные значения существительного и глагола *bucket*. Оставшиеся значения – как те, что упоминаются в соответствующих словарных статьях, так и некоторые не включённые в них – относятся к терминологическому или иносказательному переосмыслению данных лексем. Именно на последней группе значений мы остановимся подробнее в следующем подразделе.

### **2.2.2 Потенциал иносказательного значения *bucket* и его роль в формировании фразеологических сочетаний**

В разделе 2.1 мы уже упоминали об иносказательном потенциале существительного и глагола *bucket*, который практически игнорируется составителями словарей. В данной части нашего исследования мы проиллюстрируем это расширение значений примерами из корпуса и сформулируем исчерпывающие, на наш взгляд, системы дефиниций данных единиц.

Начнём с анализа существительного. Первым доказательством иносказательного потенциала *bucket* является частое использование данной лексемы в высказываниях с эксплицитными сравнениями / аналогиями:

1. *Let's think of that time as a* ***bucket*** *and all the things you need or want to do are glasses of water. Most people probably have a lot more water in their glasses than can fit into their* ***bucket*** *so we have to pick and choose how much from each glass we want to empty into the* ***bucket****. Even people who have the exact same types of glasses of water (kids, exercise, tenure, etc.) will pour different amounts in the* ***bucket*** *based on what is most important to them. (COCA)*

Данный пример отлично иллюстрирует наше понимание иносказательного расширения *bucket*. Автор открыто сравнивает время с неким сосудом, который люди наполняют тем содержимым, которое для них важно. И *bucket* в качестве данного сосуда выбран вовсе не случайно. Вспомним составляющие элементы выведенного нами интегрального значения: “*significant amounts of material*”, “*productive activities*”. Именно эти составляющие семантики и дают лексеме потенциал для метафорического употребления – ведь в значительных количествах можно собирать и хранить не только физические объекты, но и абстрактные идеи, а продуктивная деятельность человека включает в том числе и ментальные процессы.

Наконец, окончательным подтверждением данного иносказательного расширения является имплицитный перенос характеристик *bucket* на различные скопления абстрактных идей и понятий:

1. *I’ve basically got two* ***buckets*** *for all my text. First there is my* ***bucket*** *of ideas, lists, thoughts, and all sorts of other miscellany. And second is my* ***bucket*** *of current articles I’m working on. (iWeb)*
2. *The profit margins are extremely low, the capital expenditures extremely high, and it's nothing but a* ***bucket*** *of problems all the time. So I would forget about starting a trucking business. (iWeb)*

Данные примеры иллюстрируют, чем может наполняться данный метафорический «сосуд» – идеями, мыслями, проблемами. Иными словами, всё это связано с жизненным опытом человека, его переживаниями, т.е. *bucket* в данном случае мыслится как некое место хранения важного для человека опыта (как позитивного, так и негативного), который затем используется для осуществления той или иной деятельности. При этом, как и в случае прямых значений, налицо два ЛСВ: *bucket* как непосредственно контейнер (пример 23) и *bucket* как содержимое данного контейнера (пример 24).

В окончательном варианте данные расширения мы сформулировали бы как BUCKET1-figurative (“*an imaginary container for storing important personal experience and ideas, functionally similar to BUCKET1-noun*”) и BUCKET1a-figurative (“*a collection of important personal experience and ideas stored as if in BUCKET1-noun*”).

Что касается глагола *bucket*, то он имеет большее разнообразие иносказательных значений. Два из них были представлены в рассмотренных нами словарных статьях (см. раздел 2.1.2, примеры 7-12), поэтому ограничимся лишь краткими комментариями, возникшими в ходе анализа контекстов.

В целом, контексты показывают, что реальное употребление *bucket* в данных значениях шире, чем указано в словарных дефинициях. Так, к семантике ЛСВ, связанного с выпадением осадков, добавляется перенос и на другие жидкости, производимые и выделяемые в результате различных естественных процессов, например, пот или слёзы:

1. *But looking at her grubby skin-tight jeans, the determination of her stride in the scorching sun, both of them without hats and* ***bucketing sweat****, he thought, “No, no, I won't even try to cadge some of her bottle”. (COCA)*
2. *Vin slugged my brother in the head and then me in the gut. I was winded, struggling for breath. My brother was* ***bucketing tears****. We fell against each other, crying. (COCA)*

Значение *bucket*, связанное с передвижением, также не ограничивается лишь транспортными средствами, как указывают некоторые из словарных статей, а распространяется на различные движущиеся объекты или силы (например, ветер):

1. *In ten minutes it was no longer a fierce,* ***bucketing blast*** *from the west, but had boiled into a murderous, screaming gale tearing out of the northwest full of snow… (COCA)*

Однако, помимо прочего, контексты показывают ещё одно иносказательное употребление *bucket*-глагола, которое в словарях не отражено, несмотря на его значительную распространённость. Данное расширение тесно связано с выделенным нами иносказательным расширением *bucket*-существительного: если существительное обозначает место накопления и хранения абстрактных идей и понятий, то семантика глагола передаёт сам процесс этого накопления и хранения:

1. *While there are various types of grants available, they can typically be* ***bucketed*** *into two groups. (COCA)*
2. *I* ***bucketed*** *thought leadership and engagement together because we use similar benchmarks for both in establishing performance success. (iWeb)*

Как видно из приведённых примеров, семантика данного ЛСВ имеет также связь с классификацией различных понятий и в целом человеческого опыта. При этом систематизации подвергаются как более реальные понятия, как *grants* в примере 28, так и более абстрактные, как *leadership and engagement* в примере 29. Таким образом, данное иносказательное расширение мы бы сформулировали как “*to collect and classify ideas in one’s mind as if using imaginary containers similar to* *BUCKET1-noun*”.

Итак, сопоставив предлагаемые словарями дефиниции данных лексем, а также их употребление в реальных контекстах и выявленную нами интегральную категорию, предлагаем свои сводные системы дефиниций существительного и глагола *bucket*.

1. ***BUCKET-noun***

***1.*** *a container conveniently designed for collecting, storing and transporting significant amounts of material as part of productive activities serving basic human needs;*

***1fig.*** *an imaginary container for storing important personal experience and ideas, functionally similar to BUCKET1;*

***1a.*** *material stored in BUCKET1;*

***1afig.*** *a collection of important personal experience and ideas stored as if in BUCKET1;*

***1a.1.*** *large amounts of material that can potentially be stored in BUCKET1;*

***1.1.*** *a part of some technical equipment resembling BUCKET1 in shape and function;*

***1.2.*** *a unit of storage in computing, which serves as BUCKET1fig.*

1. ***BUCKET-verb***

***1.*** *to use a specially designed container (BUCKET1-noun) as part of productive activities serving basic human needs;*

***1fig1.*** *to collect and classify ideas in one’s mind as if using imaginary containers similar to BUCKET1-noun;*

***1fig2.*** *to produce liquids in excessive amounts as if pouring them from BUCKET1-noun;*

***1fig3.*** *to move quickly and jerkily as if being transported in BUCKET1-noun.*

На наш взгляд, данные системы дефиниций являются более исчерпывающими и точнее отражают суть семантики рассматриваемых лексем.

Наконец, переходя к теме следующей главы, хотелось бы отметить роль семантики *bucket* в формировании различных идиоматических сочетаний. Хотя в традиционных трактовках идиом роль семантики составляющих их компонентов отрицается, нам кажется, что выявленные иносказательные расширения прослеживаются в мотивировке таких идиом, как *a drop in the bucket, kick the bucket,* а также сложного существительного *bucket list*. Во всех этих случаях речь так или иначе идёт об оценке некого опыта: так, в *bucket list* речь идёт о накоплении этого опыта в виде определённых достижений, а в *drop in the bucket* происходит сопоставление отдельного явления с общим объёмом подобного опыта. На обосновании же мотивировки *kick the bucket* мы подробнее остановимся в следующей главе.

## **Выводы к главе 2**

1. Проведён сравнительно-сопоставительный анализ и критическая оценка словарных дефиниций существительного и глагола *bucket*; выявлен ряд общих для словарей проблем, таких как излишний объективизм, размытость полисемии и игнорирование иносказательного потенциала лексем.

2. На основе корпусного анализа выведена интегральная категория *bucket*, а также переосмыслены основные значения существительного и глагола *bucket*, исходя из данной интегральной категории.

3. Выявлена группа иносказательных контекстов употребления существительного и глагола *bucket*, а также дано обоснование данных расширений на основе интегральной категории лексем.

4. Сформулирована обобщающая система дефиниций существительного и глагола *bucket* на основе проведённого анализа словарных статей и контекстов.

5. Дано краткое обоснование роли иносказательного потенциала *bucket* в мотивировке различных идиоматических выражений.

# **Глава 3. *Kick the bucket*: переосмысление или иносказательность?**

## **3.1 Идиома *kick the bucket* в словарях и теоретических источниках**

В данном разделе мы представляем критический анализ дефиниций и трактовок идиомы *kick the* *bucket* на материале словарных статей из 16 онлайн-источников [см. Список источников языкового материала], а также более 10 теоретических статей по фразеологии. Затем мы предлагаем собственную трактовку идиомы как иносказательно-оценочного элемента текста на основе контекстов её употребления, зафиксированных в электронных корпусах английских текстов.

### **3.1.1 Дефиниции *kick the bucket* в толковых и фразеологических словарях**

Рассмотренные нами словарные статьи, посвящённые идиоме *kick the* *bucket,* состоят из нескольких основных частей. Во-первых, это непосредственно дефиниция; во-вторых, различные стилистические пометы; и в-третьих (что представлено исключительно в специализированных словарях), этимологическая справка. Разберём каждый из этих элементов.

Что касается дефиниций идиомы, то они не отличаются большим разнообразием – в 14 из 16 статей дефиниция ограничивается глаголом “to die”. Безусловно, такая краткая дефиниция кажется нам неполной, так как, очевидно, словари никак не разграничивают семантику глагола *die* и идиомы *kick the bucket*, что, на наш взгляд, является неточностью. Кажется сомнительным, что единственная разница между глаголом и идиомой состоит в стилистических особенностях употребления, так как анализ корпуса показывает и контекстуальную разницу использования данных языковых единиц.

Однако даже словарные статьи с более развёрнутыми дефинициями не раскрывают полной семантики данной идиомы:

1. ***a.*** *to die; to pass away; to stop living (www.theidioms.com)*

***b.*** *1. To die. 2. To stop working completely; to break down. (Farlex Dictionary of Idioms)*

В дефиниции 32а мы наблюдаем простое перечисление синонимов, которое не прибавляет информационной нагрузки к описанию семантики. Более интересен пример 32b, в котором помимо основного значения предлагается метонимическое расширение, переносящее соотнесённость идиомы с живых существ на неодушевлённые объекты. Данное расширение, хотя и не признаётся в некоторых теоретических работах [напр., Danglli, 2016, стр. 81], подтверждается многочисленными контекстами. Однако всё равно остаётся неясной уникальная семантика идиомы и её отличие от глаголов *die* и *break (down)*.

Стилистические пометы, приводимые в словарных статьях, можно разделить на несколько категорий, которые встречаются в словарях довольно непоследовательно и несистемно. К первой группе относятся функционально-стилистические пометы, выраженные в разных формах:

1. ***a.*** *(informal) to die (Cambridge Dictionary)*

***b.*** *(slang) to die (Collins Dictionary)*

Помимо вариантов, приведённых в примере и являющихся самыми распространёнными (8 из 16 статей), в отдельных словарях встречаются и другие пометы, такие как *colloquial* и *moderately impolite*. В общем смысле все эти пометы передают стилистически сниженный характер данной идиомы и её нехарактерность для официальной речи.

Вторая категория помет передаёт эмоционально-оценочную составляющую идиомы и представлена лишь в пяти из рассмотренных словарей:

1. ***a.*** *(humorous) to die (Macmillan Dictionary)*

***b.*** *to die. This expression is used to refer to someone's death in a light-hearted or humorous way. (Easy Learning Idioms Dictionary)*

Оценочная составляющая имеет важное значение в семантике идиомы (что будет подробнее обсуждаться в дальнейших разделах), поэтому нам кажется упущением такое скудное её отражение в словарях. Кроме того, как показывают контексты, оценочный компонент *kick the bucket* несколько глубже, чем простой юмористический эффект, тем более что далеко не во всех контекстах присутствует юмор или ирония.

Помимо этих основных категорий некоторые словари предлагают и другие пометы, обоснованность которых кажется спорной:

1. ***a.*** *(old-fashioned) to die – used humorously (Longman Dictionary)*

***b.*** *(British English, informal or humorous) die (Farlex Partner Idioms Dictionary)*

Указанные особенности употребления не находят подтверждения при анализе контекстов. Так, характеристика *old-fashioned* опровергается большим количеством современных контекстов, в которых *kick the bucket* не выделяется как устаревший элемент речи. Приписывание идиомы к британскому варианту английского языка также вызывает вопросы, так как рассматриваемый в ходе исследования корпус американского английского предлагает множество контекстов употребления данного сочетания.

Наконец, во фразеологических словарях большое внимание уделяется этимологии идиомы. У исследователей не сложилось единого мнения о происхождении данного выражения, и некоторые словари напрямую характеризуют этимологию идиомы как *disputed, uncertain, unclear*[[3]](#footnote-3).

Рассмотренные нами источники предлагают три варианта происхождения идиомы. Первый из них, который некоторые словари отмечают в качестве наиболее вероятного, исторически связан с убийством скота:

1. *One [explanation] is that the bucket referred to is the East Anglian word for a beam on which a pig is hung by its feet to be slaughtered and which it kicks against in its death struggles. (The Dictionary of Clichés by Christine Ammer)*

Согласно этой теории, *bucket* в составе идиомы не имеет ничего общего с современным значением лексемы. И, действительно, некоторые английские идиомы содержат в себе устаревшие значения слов, однако в приведённом случае нарушается связь между исходной ситуацией и значением идиомы. Описанная ситуация включает семантику мучений (*slaughtered, death struggles*), которая никак не связана с семантикой *kick the bucket* (достаточно вспомнить оценочную характеристику *humorous*). Поэтому нам кажется маловероятным, что данная идиома имеет отношение к подобному контексту.

Вторая распространённая теория происхождения идиомы связана с контекстом самоубийства через повешение:

1. *It may refer to someone committing suicide by standing on a bucket, tying a rope around their neck, then kicking the bucket away. (Collins COBUILD Idioms Dictionary)*

Данное объяснение, на наш взгляд, имеет б***о***льшую связь с предлагаемой нами трактовкой идиомы. Если обратиться к выведенному в предыдущей главе иносказательному потенциалу *bucket*, то в данном контексте этот предмет может восприниматься как символ: человек, совершающий самоубийство, теряет не только физическую опору под ногами, но и метафорическую опору – а именно весь накопленный жизненный опыт, от которого он отказывается, делая последний шаг к смерти. Таким образом, хотя этимология и не идентична семантике идиомы, можно проследить определённое связующее звено между исходным и иносказательным контекстами.

И, наконец, третий вариант происхождения, встречающийся только в одном источнике, имеет религиозные корни:

1. *A third theory refers to the Catholic practice of placing the holy water bucket at the feet of a person who has died, so that visitors could sprinkle the holy water on the body. (*[*www.theidioms.com*](http://www.theidioms.com)*)*

Данная версия кажется нам довольно маловероятной, так как связь между исходной ситуацией и идиомой весьма условна. Конечно, в приведённом описании присутствует контекст смерти и наличие некого сосуда, связанного с этим процессом, однако в данном случае никак не задействован другой важный элемент идиомы – *kicking of the bucket*, поэтому вряд ли данное иносказательное переосмысление вообще возможно.

Таким образом, можно сделать вывод, что словари довольно ограничены в описании семантики идиомы *kick the bucket*. В рассмотренных статьях практически не указывается ни оценочная составляющая идиомы, ни её мотивировка. Однако проблема трактовки идиомы характерна и для теоретических работ, которые описывают её более подробно. Разбору таких трактовок и будет посвящён следующий подраздел.

### **3.1.2 Трактовки *kick the bucket* в теоретических работах по фразеологии**

Идиома *kick the bucket* довольно часто является непосредственным объектом или используется как пример в различных исследованиях по фразеологии. Причина этого в том, что, согласно классической фразеологии, *kick the bucket* обладает наиболее выраженными «традиционными» признаками идиомы: неразложимость, неизменяемость, переосмысленное значение, отсутствие связи с исконной семантикой компонентов.

Касательно этих внутренних характеристик идиомы, мнения исследователей расходятся. Так, традиционный взгляд на идиому характерен для работ конца 20 века. Такие авторы, как Ф. Дж. Ньюмейер, Дж. Нанберг и др. [Newmeyer, 1974; Nunberg, Sag & Wasow, 1994] указывают в своих статьях *kick the bucket* как типичный пример неразложимой идиомы, значение которой не распределено между её составляющими и находится в ином семантическом поле.

Другим регулярно указываемым признаком *kick the bucket* является устойчивость формы (неизменяемость). Помимо вышеупомянутых авторов, данной позиции придерживаются и некоторые современные исследователи. Так, А. Ланглотц [Langlotz, 2006], сторонник теории метафорического проецирования, не только указывает ряд факторов, блокирующих вариативность идиомы (среди которых неразложимость и неавтономность отдельных компонентов), но и приводит данную идиому как пример невозможности проецирования, в связи с размытой метафорической связью между буквальным и иносказательным значениями сочетания.

Несмотря на распространённость подобных трактовок, они кажутся нам несколько устаревшими. Более того, результаты проведённого исследования позволяют нам утверждать обратное: семантика идиомы *kick the bucket* сохраняет связь со своей внутренней формой и, как следствие, может подвергаться вариативным изменениям.

Однако в рассмотренных теоретических работах существуют и менее традиционные точки зрения. Некоторые исследователи всё же признают в той или иной мере связь иносказательного значения идиомы с семантикой её компонентов. Например, в работе Х.О. Андерсон [Anderson, 2018], посвящённой анализу английских выражений, связанных со смертью, *kick the bucket* рассматривается как пример метонимии по модели «часть-часть» (*part-for-part metonymy*). Автор обращается к возможным вариантам этимологии идиомы (см. раздел 3.1.1), где определённый сценарий смерти является частью общего концепта «смерть», в то время как элемент *kick the bucket*, в свою очередь, представляет часть данного сценария. Однако в статье всё же указывается, что метонимический смысл выражения утерян в современном языке, и сочетание воспринимается как неразложимая идиома.

Рассматривается данная идиома и в статье С. Баргманна и М. Сайлера [Bargmann, Sailer, 2016] в качестве иллюстрации их теории общей семантической разложимости всех идиоматических сочетаний. Приписывая каждому элементу идиомы определённое значение, авторы обосновывают возможность синтаксической вариативности таких устойчивых идиом, как *kick the bucket*. Однако в статье не проводится связь между идиоматическим и неидиоматическим значением составляющих идиому компонентов: так, *kick*, *the* и *bucket* в составе идиомы авторы называют омонимами аналогичных единиц с нефигуральным значением, что, на наш взгляд, не является вполне обоснованным утверждением.

Кроме того, ряд исследователей, включая Баргманна и Сайлера, рассматривая роль компонентов идиомы, делают акцент на семантическом доминировании глагола *kick*, приписывая ему б***о***льшую роль в формировании семантики идиомы. Например, в работе О.В. Доладовой об уровнях языковой иерархии [О.В. Доладова, 2016] элементу *bucket* приписывается всего лишь дистинктивная функция, сходная с функцией фонемы. Семантике *kick* внутри идиомы посвящена и статья Дж. Л. Хамблин и Р.У. Гиббса [Hamblin, Gibbs, 1999], в которой авторы обосновывают с помощью значения глагола семы быстрой и неожиданной смерти в общей семантике *kick the bucket*.

В нашем исследовании мы, напротив, более подробно рассматриваем роль элемента *bucket* в составе идиомы, так как нам кажется – и мы обосновали это в предыдущих разделах – что именно иносказательный потенциал данной лексемы является мотивировкой семантики идиомы.

Помимо внутренних характеристик и особенностей семантики, ряд исследований посвящён стилистическим особенностям употребления идиомы *kick the bucket*. Так, в некоторых работах идиома приводится как пример эвфемизма смерти [Красикова, 2014; Петроченко, 2017; Anderson, 2018]. При этом Андерсон относит *kick the bucket* к категории неформальных эвфемизмов, а Л.А. Петроченко определяет идиому как «отрицательный эвфемизм» с оттенком преуменьшения значимости события или, в некоторых контекстах, даже как дисфемизм – намеренно грубое обозначение события.

Другие исследователи [напр., Чернышов, 2008] упоминают *kick the bucket* в контексте анализа средств выразительности с преобладанием эмоциональной составляющей. Об оценочном компоненте ФЕ, приводя в пример *kick the bucket*, подробно пишет О.А. Аракелян [Аракелян, 2006]. Автор утверждает, что фразеологизмы являются отражением специфики языкового мышления народа и особенностей его культуры, а также включают в семантику отношение субъекта речи к обозначаемому. Сравнивая глагол *die* и идиому *kick the bucket*, Аракелян отмечает: «…помимо того, что человек перестал жить («плохо», «-»), сообщается еще и информация об отношении субъекта речи к этому событию, который имеет прагматическую значимость. Эта информация важна не для практической ориентации, а для выражения эмоциональной реакции субъекта на данное событие» [Аракелян, 2006, стр. 12].

Данная трактовка, на наш взгляд, является одной из самых удачных, так как в ней отражена специфика идиоматического сочетания по сравнению с простым глаголом, что обеспечивает более точную основу для определения семантики идиомы.

Таким образом, можно сделать вывод, что большинство трактовок *kick the bucket* в теоретических работах исходит из традиционных представлений об идиомах, что ограничивает исследование семантики рассматриваемой идиомы, а также её синтаксической вариативности. Однако современные исследователи всё же предпринимают попытки анализа семантики *kick the bucket* и её связи с семантикой компонентов идиомы. Кроме того, в ряде работ отмечаются важные стилистические особенности употребления сочетания, которые, на наш взгляд, также имеют отношение к его семантике.

Проведя анализ существующих дефиниций и трактовок идиомы *kick the bucket*, в следующем разделе мы представим результаты собственного исследования контекстов из корпуса, а также сформулируем наше понимание семантики и роли данной идиомы в текстах.

## **3.2 Корпусный анализ идиомы *kick the bucket***

### **3.2.1 Группы контекстов употребления *kick the bucket***

В ходе корпусного анализа было рассмотрено около 150 контекстов употребления идиомы *kick the bucket* в трёх электронных корпусах [см. Список источников языкового материала]. Рассмотренные контексты можно классифицировать по нескольким критериям.

По особенностям употребления сочетания самой большой группой являются контексты, в которых реализуется его идиоматическое значение. Однако в ходе анализа встретилось 4 примера употребления словосочетания *kick the bucket* в буквальном значении, как, например, в следующем контексте:

1. *…This meant herding Jesse into a small pen, roping her cowboy-style, leading her by force to the milking stanchion, then tethering her back feet so she wouldn't* ***kick the bucket*** *over. (COCA)*

Все встретившиеся контексты связаны с бытовой деятельностью человека (например, доение коров в приведённом примере) и могут быть проанализированы в соответствии с рассмотренной выше семантикой *bucket*.

Отдельным случаем также является единичный пример металингвистического употребления идиомы, при котором она является маркированным языковым элементом, подвергающимся анализу:

1. *This evolves into an exchange of French and American expressions for dying. With uninventive phrases like "****kicked the bucket****," "bought the farm," and so forth, the Americans quickly run up something of a trade deficit… (COCA)*

В данном контексте идиома предстаёт не как элемент ситуации, в которой реализуется её семантика, а лишь как обозначение определённой единицы языка, характеризующейся автором как “*expression for dying*”.

Другим критерием классификации контекстов является сочетаемость идиомы с разными субъектами. Так, в подавляющем большинстве примеров (около 90%) субъектом смерти является человек или группа людей. Тем не менее, среди контекстов встречаются и следующие:

1. *Mosquito Bits, a popular natural pest control product that kills mosquito larvae, has been approved by the Environmental Protection Agency for the control of fungus gnats… Fungus gnat larvae will feed on [it] and* ***kick the bucket****. (COCA)*
2. *During the holiday festivities, our garbage disposal* ***kicked the bucket****... and so did our dishwasher. (COCA)*
3. *America has been on its death bed for a while and finally* ***kicked the bucket*** *last week... (COCA)*

Как видно из указанных примеров, сочетаемость идиомы намного шире, чем принято считать согласно традиционным трактовкам. Субъектом идиомы может быть не только человек, но и животное / насекомое (8 контекстов), неживой объект – как правило, техника и оборудование (8 контекстов) или некие организации / объединения / институты (14 контекстов). Данные примеры подтверждают необходимость более глубокого анализа и более широкой трактовки семантики идиомы *kick the bucket*.

Наконец, важным критерием классификации является оценочная составляющая контекста. В предыдущем разделе мы уже упоминали, что оценочный компонент является ключевым элементом любой идиомы, и, безусловно, *kick the bucket* – не исключение. Несмотря на то, что словари указывают *humorous* как единственную эмоционально-оценочную характеристику идиомы, контексты показывают намного более широкий спектр оценок.

Так, первая группа контекстов связана с положительной оценкой накопленного опыта человека (12% примеров). Такие контексты, как правило, эксплицитно или имплицитно указывают на то, чего человек добился в жизни, что успел приобрести. При этом этап смерти воспринимается как естественное завершение жизненного пути, не вызывающее негативных эмоций:

1. *…once people have settled down a bit, moved out of their parent's homes, gotten jobs, maybe have kids in school but not yet college, they naturally start to think about how they will* ***kick the bucket****. (COCA)*

Данный пример является довольно показательной иллюстрацией этой группы контекстов. Автор описывает то, что, по его мнению, считается универсальными жизненными достижениями, после которых человек спокойно и без трагизма может начать думать о смерти.

Вторая группа контекстов по оценке противоположна первой и связана с ситуациями, когда умерший не успел получить необходимый опыт в течение жизни (14% примеров). В таких случаях говорящий воспринимает смерть как безвременную и несправедливую, в связи с чем появляется оттенок сожаления:

1. *What's surreal and Orwellian is his piece declaring that he's decided that those between 15 and 40 should get first dibs at health care. …to dwell on these things and come up with Draconian and twisted rationales for why the 8-year-old has to* ***kick the bucket*** *is nothing but sick. (COCA)*

Очевидно, что автор текста испытывает сочувствие к детям, которые по чужой воле сталкиваются с безвременной смертью. В данном случае идиома *kick the bucket*, в сочетании с такими эпитетами как *surreal, Orwellian, Draconian, twisted, sick*, носит довольно яркий оценочный характер, который не получилось бы передать нейтральным глаголом *die*.

Довольно обширную группу представляют контексты, содержащие иронию или сарказм (28% примеров). Предположительно, использование иронии является защитным механизмом человека перед лицом того, чего он подсознательно страшится – а именно умереть, не получив от жизни всего, чего хотелось. В таких случаях говорящему свойственно преуменьшать значимость смерти, описывая её как нечто нелепое и смешное:

1. *I, Charlie, assign being of sound, mind and body.... declare this to be my last will and testament. Well, so I* ***kicked the bucket****. See you later, Barbara, Nancy... Feel free to have me cremated. Just put me in a jar somewhere. (COCA)*

В данном примере юмор строится на резком переходе от торжественного и официального тона к разговорному и даже пренебрежительному. Говорящий, очевидно, находится на смертном одре и, чтобы представить ситуацию менее трагичной, пытается снять градус напряжения, иронизируя над происходящим и, в том числе, употребляя выразительную идиому.

В следующей, самой многочисленной группе контекстов (38% примеров) попытка избежать трагизма смерти приводит к открытому выражению пренебрежения или безразличия к ней. В таких контекстах смерть преподносится как нечто, не заслуживающее особого внимания и, как следствие, не вызывающее страха или грусти:

1. *Sooner or later it happens, and it doesn't matter how; anyway, it has to happen, and who knows how many of us here this evening, ladies and gentlemen, will be alive in a month's time… A year more or less doesn't matter much. I'm not sorry for those who* ***kick the bucket****, nor do I envy those who just carry on, and I'm not much interested in which group I belong to. (COCA)*

В данном примере говорящий высказывает свою позицию о неизбежности смерти. Так как это событие нельзя ни остановить, ни предсказать, автор выражает к нему полное безразличие, тем самым демонстрируя своего рода превосходство над смертью и над теми, кто её боится. И в этом случае идиома также служит маркером данной пренебрежительной оценки.

Наконец, последняя выделенная группа контекстов содержит оценочный компонент неодобрения или осуждения (8% примеров). В данных ситуациях говорящий, как правило, считает, что некий субъект заслуживает смерти по каким-либо причинам, в связи с чем оценка носит явно негативный характер:

1. *This aint your team and you dont make decisions so keep getting mad at the team for every fault you may see maybe you will get a heart attack and* ***kick the bucket****… It seems you people personal happiness depends on a win or a lose by a college team. That's pathetic. (COCA)*

Приведённый пример достаточно ярко иллюстрирует случай неодобрительной оценки. Автор критикует потенциального собеседника за позицию, которую он считает неприемлемой и жалкой, в связи с чем описывает его возможную смерть в таком эмоционально-выразительном ключе.

Таким образом, контексты показывают, насколько широко и разнообразно может быть употребление идиомы *kick the bucket*, что противоречит тем узким трактовкам, которые предлагают словари. Рассмотрев оценочный компонент идиомы, в следующей части исследования мы подробнее остановимся на её семантике и иносказательном потенциале.

### **3.2.2 Kick the bucket как иносказательно-выразительный элемент в текстах**

Вопреки традиционному подходу, отрицающему связь семантики идиомы с семантикой её компонентов, корпусный анализ даёт нам основание высказать противоположную точку зрения.

Анализируя лексему *bucket*, мы выделили её достаточно распространённое иносказательное расширение: “*an imaginary container for storing important personal experience and ideas, functionally similar to BUCKET1-noun*”. При сопоставлении контекстов употребления данного расширения и контекстов употребления идиомы *kick the bucket*, были обнаружены некоторые сходства:

1. *Two men, both with terminal diseases, see how many dreams they can fulfill for themselves before they* ***kick the bucket****. (COCA)*
2. *It's not about the money for me. It's all about life experiences. And whenever I* ***kick the bucket*** *one day, I am going out with a casket full of life experiences. (COCA)*

Данные примеры показывают, что контексты, в которых встречается идиома, также связаны с накоплением жизненного опыта, что частично упоминалось и в предыдущем подразделе исследования. В течение жизни люди переживают этот ценный опыт, реализуют свои мечты и планы, собирая всё это в некое мысленное хранилище (*bucket of life*).

Интересен в этом плане один более эксплицитный пример, встретившийся в корпусе *News on the Web*:

1. *The art of dying is to prepare ourselves in this lifetime to* ***kick the bucket*** *of the ego. God plus ego is man. Man minus ego is god. (NOW)*

В данном контексте можно наблюдать явно выраженную семантическую связь между идиомой *kick the bucket* и BUCKET1-fig (“*bucket of the ego*”). Таким образом, на основании анализа контекстов нам кажется, что именно данное значение *bucket* служит мотивировкой семантики идиомы.

Что же касается второго элемента – *kick* – то в данном случае семантическая связь ещё прозрачнее. Если воспринимать жизнь как процесс накопления опыта и достижений, то легко представить, что в момент смерти человек теряет всё накопленное, как бы отбрасывая или опрокидывая тот метафорический сосуд, в котором весь опыт хранился в течение жизни. При этом в зависимости от ситуации этот процесс может оцениваться по-разному:

1. *I also do not want to write a true bucket list, because I feel that will put pressure on me. And what if I actually* ***kick the bucket*** *before I complete that list, you all will be like, "Oh, poor Myndee. She never got to complete her bucket list." (COCA)*
2. *I am a wealthy man. I* ***kick the bucket*** *and leave an inheritance. My heirs can either squander it or add to it. (COCA)*

Так, в примере 52 автор выражает довольно распространённый страх не наполнить свою жизнь достаточным количеством опыта. В такого рода контекстах “*kicking the bucket*” воспринимается не как логическое завершение жизненного пути, а как досадное и несвоевременное происшествие, помешавшее наполнению жизненного сосуда ценным содержимым.

Пример 53 иллюстрирует другой подход к трактовке данной ситуации. В данном случае акцент делается на том, что накопленные за жизнь опыт, достижения и материальные блага после смерти будут не просто потеряны, а переданы потомкам, в результате чего смогут принести пользу и после ухода человека из жизни. В таких случаях оценка ситуации становится более положительной.

Таким образом, на основе анализа контекстов можно говорить об образной составляющей семантики *kick the bucket*. Это не просто ситуация смерти, названная определённым способом, как традиционно считается, это вполне прослеживаемая метафора: “*during one’s life, a person collects a bucket of personal experiences, and when dying, he/she stops the process of collecting by kicking that bucket*”.

Ещё один момент, который стоит отметить, это контекстуальная разница между идиомой *kick the bucket* и глаголом *die*. Сложно согласиться со словарями в том, что эти две единицы являются семантическими аналогами, и на это есть несколько причин.

Во-первых, это отсутствие у глагола образно-оценочной составляющей. По своей семантике *die* имеет принципиально другой контекстный потенциал, при этом в наиболее частотных контекстах у глагола отсутствует иносказательная выразительность. В то же время, как показывают приведённые примеры, *kick the bucket* всегда является образно-выразительным элементом текста, связанным с оценкой описываемой ситуации.

Во-вторых, это непосредственно особенности семантики двух единиц. При рассмотрении контекстов употребления глагола *die* не наблюдается такого акцента на накопленном жизненном опыте. Смерть далеко не всегда рассматривается как результат, конечная точка, но представляется трагическим событием как таковым:

1. *Now, she says, "I'm really, really scared. You don't get it until you live in a small town and you see* ***people die every day****." (COCA)*
2. *"****People kick the bucket every day****," he said. "There's no sense in getting all worked about it." (NOW)*

На примере данных двух контекстов чётко видна разница между описанием смерти как страшного, пугающего события (пример 54) и пренебрежительно-безразличным её описанием (пример 55), которое снимает степень трагичности этого явления. Читая последний пример, мы не представляем страдания умирающих людей или их близких, смерть видится нам как досадное, но обыденное действие, не вызывающее чувства страха или скорби.

Таким образом, проведя анализ большого количества контекстов, можно сделать вывод, что идиома *kick the bucket* является не переосмысленной единицей с непрозрачной мотивировкой, а иносказательно-выразительным, или же образно-оценочным, элементом текста. Её образность основана на иносказательном потенциале входящих в её состав лексем, а также самой ситуации, описываемой идиомой. Оценочный же компонент идиомы исходит из её связи с жизненным опытом человека: в зависимости от того, как оценивается говорящим этот опыт, формируется оценочный потенциал самой идиомы, причём характер оценки может быть самым разным в различных контекстах.

Исходя из этого, мы сформулировали бы дефиницию идиомы *kick the bucket* следующим образом: “*to end one’s life (timely or not), as if making a sharp move that frustrates one’s ability to go on pursuing one’s goals and collecting important life experience*”.

Наконец, последнее, что мы хотели бы рассмотреть в рамках данного исследования, это вариативность идиомы и её игровой потенциал, что позволит нам опровергнуть постулаты о неизменяемости и неразложимости данного сочетания.

### **3.2.3 Вариативность и игровой потенциал идиомы *kick the bucket***

Различные вариации идиомы, безусловно, не так частотны, как случаи употребления её канонической формы, однако в рассмотренных примерах из корпусов нам встретилось два типа такой вариативности.

К первому типу вариаций относятся факультативные прилагательные, определяющие *bucket*, например:

1. *If you were to draw up a list of things you want to do before you* ***kick the proverbial bucket****, how many experiences would you dream up? (iWeb)*
2. *Why all of the arguments in favour of vegetarianism, arguments with which I had long agreed, suddenly coalesced and inspired me to* ***kick the carnivorous bucket*** *– but, there we are, they did. (iWeb)*

Сочетание в примере 56 является достаточно распространённым (11 случаев в корпусе *iWeb*) и представляет собой металингвистический маркер, характеризующий идиому как определённую единицу языка. Напротив, *carnivorous* в примере 57 относится непосредственно к описываемой ситуации, в которой автор отказывается от мяса, как бы заканчивая один этап своей жизни, и начинает новую жизнь вегетарианца. Таким образом, значение идиомы расширяется, будучи связанным уже не с ситуацией смерти, а с избавлением от привычки.

Другой распространённый тип вариативности – это случаи пассивизации сочетания. Несмотря на то, что это противоречит традиционным трактовкам идиомы, такие примеры встречаются неоднократно (суммарно 6 примеров в 3 онлайн-корпусах):

1. *Sadly, Rivers died in September, aged 81. And* ***with her bucket kicked****, the world became that bit dimmer. (iWeb)*
2. *No matter what proof the White House provides that Osama bin Laden indeed* ***has had his bucket kicked*** *— and at this point even al-Qaeda admits he’s dead — there still will be uncertainty. (NOW)*

Предположительно, подобное употребление идиомы характеризует процесс смерти как происходящий сам по себе или же по вине третьих лиц, при этом подчёркивается, что сам субъект является не активным участником происходящего, а лишь жертвой обстоятельств.

Таким образом, контексты показывают, что вариативность идиомы вполне возможна и достаточно распространена. Это ещё раз подтверждает, что компоненты идиомы не полностью переосмыслены, а сохраняют автономность до некоторой степени.

Отдельного внимания заслуживают случаи игрового или стилистического употребления идиомы. Такие контексты могут строиться непосредственно на обыгрывании компонентов идиомы или на встраивании идиомы в ряд синонимичных ей сочетаний.

Что касается последней группы контекстов, то такое употребление синонимических рядов несёт достаточно выраженный эмоциональный подтекст:

1. *OK, fine. Here's the truth. There used to be a Santa Claus, but he died six years ago. – Santa Claus isn't dead. – Yes, he is. He had a terrible accident with one of his reindeer. Blitzen fell on him. – He's really dead? –* ***Kicked the bucket.*** *Bought the dirt farm. Six feet under. Pushing up the daisies. Deader than a doornail. Stiff as a board. Cold as ice. Met his maker. (COCA)*

В данном диалоге говорящий довольно эмоционально пытается убедить собеседника поверить его словам, для чего намеренно повторяет свою мысль несколько раз, используя яркие образные выражения. В подобных контекстах значение имеет не столько семантика сочетания, сколько его образно-выразительная составляющая, придающая тексту эмоциональности.

Подобные ряды могут использоваться и для достижения юмористического эффекта, как, например, в знаменитом скетче Монти Пайтона про мёртвого попугая:

1. *This parrot is no more! He has ceased to be! 'E's expired and gone to meet 'is maker! 'E's a stiff! Bereft of life, 'e rests in peace! If you hadn't nailed 'im to the perch 'e'd be pushing up the daisies! 'Is metabolic processes are now 'istory! 'E's off the twig! 'E's* ***kicked the bucket****, 'e's shuffled off 'is mortal coil, run down the curtain and joined the bleedin' choir invisible!! THIS IS AN EX-PARROT!![[4]](#footnote-4)*

Юмор сценки заключается в том, что продавец никак не хотел признавать смерть попугая, в связи с чем вышедший из себя покупатель использовал весь свой запас выражений, связанных со смертью, чтобы убедить продавца в очевидном факте. Кроме того, данный отрывок впоследствии неоднократно использовался и переделывался в других контекстах в качестве культурно-юмористической отсылки.

Наконец, более интересный случай представляют собой контексты, основанные на игре слов (найдено 6 примеров из 3 онлайн-корпусов). Игровой элемент заключается в сопоставлении идиоматического значения сочетания с неидиоматическими значениями отдельных его составляющих или всего сочетания в целом:

1. *Ongoing treatment in psychotherapy, rehab centers or 12-step groups encourages temporary runs of sobriety, but it's easier to* ***kick the bucket*** *than to kick the habit. (COCA)*
2. *"The idea of going to get the family a bucket of chicken from KFC is so 1950s," says Paul. "Sunday dinner with a bucket of KFC just doesn't work anymore." While KFC isn't* ***kicking the bucket****, it will certainly de-emphasize it. (COCA)*
3. *Even if the word “memoirs” alludes to something nearing its end, this batshit-crazy man is very much alive.* ***The only bucket he’s kicking*** *is the one flying toward your head. (iWeb)*

Так, в примере 62 обыгрывается иносказательное и буквальное употребление глагола *kick*, что создаёт несколько иронический эффект при описании сложностей борьбы с зависимостями. В примере 63, напротив, игра слов основана на различном использовании существительного *bucket*, в результате чего появляется двусмысленность самого сочетания *kick the bucket*, которое в данном контексте теряет устоявшееся значение и означает лишь «отказаться от ведёрок с курицей».

Несколько другой приём используется в примере 64. Здесь прямо противопоставляется иносказательное значение *kick the bucket* («умереть») и прямое значение этого же сочетания («швырнуть ведро»). Кроме того, сама идиома в данном предложении подвергается значительным модификациям благодаря использованию эмфатической конструкции.

Таким образом, из анализа примеров становится видно, что сочетание *kick the bucket* является довольно подвижным и имеет большой потенциал для синтаксических и игровых модификаций. Всё это говорит о том, что в сознании носителей идиома не является застывшей в языке, неразложимой единицей, а обладает живой структурой и характерной выразительностью.

Результаты проведённого исследования позволяют нам переосмыслить традиционный подход к трактовке идиоматического сочетания *kick the bucket*. Анализ употребления идиомы показал, что современные словари и теоретические источники дают лишь ограниченное представление о её семантике и особенностях использования, в то время как более глубокое понимание этой языковой единицы может дать лишь анализ контекстов. Осознание этого может послужить развитию дальнейших исследований фразеологии и формированию новых подходов к изучению идиоматических сочетаний.

## **Выводы к главе 3**

1. Проведён сравнительно-сопоставительный анализ и критическая оценка словарных дефиниций идиомы *kick the bucket*; выявлен ряд общих проблем, таких как ограниченная трактовка семантики идиомы и недостаточная репрезентация её образно-оценочного потенциала.

2. Сопоставлены подходы к трактовке идиомы *kick the bucket* в теоретических работах конца 20 – начала 21 века; выявлены наиболее актуальные точки зрения, отражающие структурные и стилистические особенности данного сочетания.

3. На основе корпусного анализа составлена классификация контекстов употребления *kick the bucket* по таким критериям, как идиоматичность / неидиоматичность, сочетаемость с различными типами субъектов, а также по градации оценочного компонента, связанного с использованием идиомы.

4. Дано обоснование мотивировки идиомы *kick the bucket* исходя из иносказательного потенциала составляющих её лексем, на основании чего охарактеризованы семантическая и образная составляющие идиомы и сформулирована её дефиниция.

5. Проведён анализ синтаксической вариативности идиомы *kick the bucket*, а также её игрового и стилистического потенциала в текстах, благодаря чему сформулирован тезис о подвижности данной единицы.

# **Заключение**

В ходе работы был проведён сопоставительный анализ трактовок идиомы *kick the bucket* в словарях и теоретических работах, а также контекстов употребления данной идиомы, зафиксированных в электронных корпусах английских текстов. В результате был сформулирован альтернативный подход к трактовке идиомы на основании тезиса о её иносказательно-оценочном потенциале, что позволяет продолжить исследования фразеологических единиц в данном направлении.

На первом этапе анализа были структурированы результаты существующих исследований фразеологии. Нам удалось выделить наиболее распространённые подходы исследователей к пониманию объёма фразеологии и трактовке природы ФЕ. Результаты анализа показали, что, несмотря на преобладание в лингвистике традиционных взглядов на фразеологию, связанных с тезисами о переосмысленном значении и отсутствии связи между семантикой компонентов и семантикой ФЕ, за последние годы появляются и альтернативные подходы. Актуальными направлениями исследований являются вопросы мотивировки и разложимости ФЕ, а также их анализ в контексте когнитивной и корпусной лингвистик.

Кроме того, на данном этапе работы был сделан обзор тенденций современной английской лексикографии. В ходе анализа были освещены такие вопросы, как типология словарей, преобладающие подходы к составлению словарных дефиниций и использование в лексикографии современных интернет-технологий. Отдельное внимание мы уделили такому разделу лексикографии, как фразеография. Анализ лексикографических работ также показал столкновение устоявшихся традиций в составлении словарных статей и современного, более актуального подхода к составлению дефиниций, основанному на корпусных свидетельствах употребления лексических единиц.

Вторая часть исследования была посвящена анализу семантики лексемы *bucket*, являющейся ключевым компонентом идиомы *kick the bucket*. На первом этапе анализа мы сопоставили трактовки лексемы в существующих словарных дефинициях наиболее популярных словарей английского языка. В результате критической оценки словарных статей был выявлен ряд проблемных моментов, среди которых излишний объективизм, размытость полисемии и игнорирование иносказательного потенциала лексемы.

Затем мы провели собственное исследование контекстов употребления существительного и глагола *bucket* на основе данных электронных корпусов. Целью анализа было выявление интегральной категории семантики *bucket*, а также наличия иносказательных расширений, не представленных в словарях. По результатам корпусного анализа были переосмыслены традиционные дефиниции лексемы, а также зафиксированы случаи её иносказательного употребления, что послужило основанием составления альтернативной системы дефиниций существительного и глагола *bucket*. Кроме того, иносказательный потенциал лексемы подвёл нас к обоснованию мотивировки идиоматических сочетаний с компонентом *bucket*, в том числе и рассматриваемой нами идиомы *kick the bucket*.

Наконец, ключевой частью работы стал анализ семантики и особенностей употребления идиомы *kick the bucket*, также состоящий из двух этапов. Вначале была дана критическая оценка устоявшихся трактовок идиомы на материале дефиниций из толковых и фразеологических словарей, а также упоминаний идиомы в теоретических работах по фразеологии. Анализ показал, что традиционное понимание идиомы имеет ограниченный характер: большинство трактовок не учитывают глубину семантики сочетания и его образно-оценочный компонент. Однако ряд современных исследований всё же направлен на анализ внутренней формы идиомы, её структурных особенностей и стилистического потенциала.

На заключительном этапе был проведён корпусный анализ употребления идиомы *kick the bucket* в контекстах, позволивший переосмыслить традиционную трактовку данного сочетания. Анализ проводился по нескольким направлениям: исследование ключевых элементов семантики идиомы, классификация оценочной составляющей контекстов, выявление образного компонента идиомы, а также наличия у неё потенциала для вариативности и игрового использования. По результатам исследования нам удалось сделать вывод, что идиома *kick the bucket* не является полностью переосмысленным и потерявшим связь с внутренней формой элементом языка. Напротив, данное сочетание представляет собой живой иносказательный образ, служащий для выражения говорящим эмоциональной оценки описываемой ситуации.

Таким образом, значимость данной работы состоит в том, что она включает в себя обширный обзор и сопоставительный анализ традиционных трактовок и реальных контекстов употребления идиомы *kick the bucket*, что позволяет обосновать иносказательно-выразительный характер использования этого сочетания. Результаты проведённого исследования также могут иметь значение для дальнейшего развития теоретического анализа природы идиоматических сочетаний и восполнения пробелов в трактовке их семантики, а также для совершенствования фразеографических подходов к данным языковым единицам. Схема анализа может использоваться как для изучения отдельных идиом, так и для формулировки общих тенденций в употреблении фразеологических единиц.

# **Список использованной литературы**

1. *Амосова Н.Н*. Основы английской фразеологии. Л., 1963
2. *Аракелян О*.*А*. Фразеологические единицы в системе языка как фактор идиоматизации иноязычной речи студентов. // Известия РГПУ им. А. И. Герцена, №1(18), 2006, стр. 9-13
3. *Архангельский В.Л*. Устойчивые фразы в современном русском языке: Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов, 1964
4. [2008-1] *Аюпова Р.А*. Фразеологическая дефиниция как основной элемент словарной статьи (на материале английского, русского и татарского языков). // Учёные записки Казанского государственного университета. Гуманитарные науки. Том 150, кн. 2, 2008, стр. 83-89
5. [2008-2] *Аюпова Р.А.* Фразеологическая парадигматика в словарной статье. // Учёные записки Казанского государственного университета. Гуманитарные науки. Том 150, кн. 6, 2008, стр. 156-165
6. *Аюпова Р.А.* Форма фиксации фразеологических единиц в словарной статье (на материале английского, русского и татарского языков). // Вестник РУДН, серия «Вопросы образования: языки и специальность», № 2, 2009, стр. 5-13
7. *Аюпова Р.А.* Фразеология и фразеография английского и русского языков. Казань: издательство Казанского (Приволжского) федерального университета, 2013
8. *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Аспекты теории фразеологии. М., 2008
9. *Букина В.А.* Современная английская лексикография. // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. Том 1. «Филология», №4, 2014, стр. 99-102
10. *Виноградов В.В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977, стр. 140-161
11. *Гусельникова О.В.* Новые тенденции во фразеографии. // Мир науки, культуры и образования, №5 (30), 2011, стр. 297-299
12. *Денисов К.М., Карпова О.М.* Современная мировая лексикография и эволюция её научной парадигмы // Вестник Ивановского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». Вып. 1, 2018, стр. 39-44
13. *Доладова О.В*. Проблема уровней языковой иерархии. // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. Том 22, №4, 2016, стр. 105-112
14. *Зимин В.И.* Основные роли образа в семантической структуре фразеологизма. // Современная фразеология: тенденции и инновации. Москва, Санкт-Петербург, Брянск: «Новый проект», 2016, стр. 32-51
15. *Карпова О.М.* О роли словарей в преподавании иностранных языков. // Вестник Ивановского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». Вып. 3, 2008, стр. 29-33
16. *Карпова О. М.* Учебные словари Collins. М., 2005
17. *Красикова О.В*. Эвфемизмы в современном английском разговорном и художественном дискурсе как выражение политкорректности. // Вестник МГЛУ. Выпуск 17 (703), 2014, стр. 60-65
18. *Кунин А.В.* Английская фразеология (теоретический курс). М., 1970
19. *Кунин, А.В.* Англо-русский фразеологический словарь / 4-е изд., перераб. и доп. М., 1984
20. *Мельчук И.А.* О терминах «устойчивость» и «идиоматичность». // «Вопросы языкознания», № 4, 1960, стр. 73-80
21. *Петроченко Л.А*. Функционально-семантическое поле *death* как эвфемистический феномен. // Вестник ТГПУ, №6(183), 2017, стр. 76-79
22. *Смирницкий А.И.* Лексикология английского языка. М.: Наука, 1956
23. *Федуленкова Т.Н., Бечина И.В.* Современные направления в изучении фразеологии // Известия БГУ, №3, 2011, стр. 203-206
24. *Чернышов С.В*. Фразеология как средство выразительности речи. // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. Специальный выпуск, 2008, стр. 283-286
25. *Anderson, Heidi Orava*. Kick the Bucket or Cash in One’s Chips. An analysis of some English slang expressions for dying. Umea University, 2018
26. *Bargmann, Sascha and Manfred Sailer.* The syntactic flexibility of non-decomposable idioms. // Multiword Expressions: Insights from a Multi-lingual Perspective. Language Science Press, Berlin, 2016, pp. 1-29
27. *Bejoint, Henri.* Dictionaries for General Users: History and Development; Current Issues. // The Oxford Handbook on Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 2015, pp. 7-24
28. *Danglli, Leonard*. Restrictions of synonym use. // Вестник Таганрогского института управления и экономики, №1, 2016, стр. 80-82
29. *Dobrovol'skij, Dmitrij.* Idioms Dictionaries. // Encyclopedia of Language and Linguistics. Second edition. Volume 5. Oxford: Elsevier, 2006, pp. 514-518
30. *Dobrovol'skij, Dmitrij and Elizabeth Piirainen.* Conventional Figurative Language Theory and idiom motivation. // Yearbook of Phraseology, No 9(1), 2018, pp, 5-30
31. *Egan, Andy.* Pretense for the complete idiom. // Nous, No 42(3), 2008, pp. 381-409
32. *Fellbaum, Christiane.* Is there a grammar of idioms? // Paper presented at 8th Brussels Conference on Generative Linguistics, 2015
33. *Hamblin, Jennifer L., Raymond W. Gibbs, Jr*. Why You Can't Kick the Bucket as You Slowly Die: Verbs in Idiom Comprehension. // Journal of Psycholinguistic Research, Vol. 28, No. 1, 1999, pp. 25-39
34. *Hanks, Patrick.* Definition. // The Oxford Handbook on Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 2015, pp. 94-122
35. *Heuberger, Reinhard.* Learners’ Dictionaries: History and Development; Current Issues. // The Oxford Handbook on Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 2015, pp. 25-43
36. *Jackendoff, Ray.* The Architecture of the Language Faculty. Cambridge, MA: MIT Press, 1997
37. *Jackendoff, Ray.* Foundations of Language. Oxford: Oxford University Press, 2002
38. *Langlotz, Andreas*. Idiomatic Creativity: A Cognitive-linguistic Model of Idiom-representation and Idiom-variation in English. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2006
39. *Marantz, Alec.* No escape from syntax: Don’t try morphological analysis in the privacy of your own lexicon. // University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics, Vol. 4, No 2, 1997, pp. 201-225
40. *Moon, Rosamund.* Explaining Meaning in Learners’ Dictionaries. // The Oxford Handbook on Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 2015, pp. 123-143
41. *Newmeyer, Frederic J*. The regularity of idiom behavior. // Lingua, No 34, 1974, pp. 327–342
42. *Nunberg, Geoffrey, Ivan Sag and Thomas Wasow.* Idioms. // Language, No 70, 1994, pp. 491-538
43. *Philip, Gill.* Reassessing the Canon: “fixed” phrases in general reference corpora. // Phraseology: an interdisciplinary perspective. Amsterdam, 2008, pp. 1-13
44. *Vrbinc, Alenka.* Phraseological units and meaning: How is semantic information included in online dictionaries? // Intercontinental Dialogue on Phraseology. Linguo-Cultural Research on Phraseology. Vol. 3. Bialystok: University of Bialystok Publishing House, 2015, pp. 143-159

# **Список источников языкового материала**

**Электронные корпусы текстов**

1. *Corpus of Contemporary American English (COCA)*

<https://www.english-corpora.org/coca/> (дата последнего обращения: 17.05.2022)

1. *iWeb: The Intelligent Web-based Corpus*

<https://www.english-corpora.org/iweb/> (дата последнего обращения: 17.05.2022)

1. *News on the Web (NOW)*

<https://www.english-corpora.org/now/> (дата последнего обращения: 17.05.2022)

**Онлайн-словари**

1. *Cambridge Dictionary*

<https://dictionary.cambridge.org/> (дата последнего обращения: 28.04.2022)

1. *Collins COBUILD Idioms Dictionary*

[https://archive.org/details/collinscobuildid0000unse](https://archive.org/details/collinscobuildid0000unse/mode/2up) (дата последнего обращения: 28.04.2022)

1. *Collins Easy Learning Idioms Dictionary*

<https://archive.org/details/collinseasylearn0000unse_s8s8> (дата последнего обращения: 28.04.2022)

1. *Collins English Dictionary*

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата последнего обращения: 28.04.2022)

1. *Farlex Dictionary of Idioms*

<https://idioms.thefreedictionary.com/> (дата последнего обращения: 28.04.2022)

1. *Farlex Partner Idioms Dictionary*

<https://idioms.thefreedictionary.com/> (дата последнего обращения: 28.04.2022)

1. *Longman Dictionary of Contemporary English*

https://www.ldoceonline.com/ (дата последнего обращения: 28.04.2022)

1. *Macmillan Dictionary*

<https://www.macmillandictionary.com/> (дата последнего обращения: 28.04.2022)

1. *McGraw-Hill's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions*

<https://archive.org/details/mcgrawhillsdicti0000spea_e0t3> (дата последнего обращения: 28.04.2022)

1. *Merriam-Webster Dictionary*

<https://www.merriam-webster.com/> (дата последнего обращения: 28.04.2022)

1. *Oxford English Dictionary*

<https://www.lexico.com/> (дата последнего обращения: 28.04.2022)

1. *Oxford Dictionary of Idioms*

<https://archive.org/details/siefring-2004-oxford-dictionary-of-idioms> (дата последнего обращения: 28.04.2022)

1. *The American Heritage® Dictionary of Idioms by Christine Ammer*. Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 2003
2. *The American Heritage® Dictionary of the English Language*

<https://ahdictionary.com/> (дата последнего обращения: 28.04.2022)

1. *The Dictionary of Clichés by Christine Ammer*. Skyhorse Publishing, 2013
2. <https://www.theidioms.com/> (дата последнего обращения: 28.04.2022)

1. Обзор теории Ельмслева – по цитируемой работе А.В. Кунина. [↑](#footnote-ref-1)
2. За отсутствием общепринятого русского аналога данного термина, мы посчитали нужным предложить свой перевод. [↑](#footnote-ref-2)
3. Встречается в словарях The American Heritage® Dictionary of Idioms, Collins COBUILD Idioms Dictionary и на сайте www.theidioms.com [↑](#footnote-ref-3)
4. <http://montypython.50webs.com/scripts/Series_1/53.htm> (дата обращения: 17.05.2022) [↑](#footnote-ref-4)